



**Internet-Magazin**

für Formen moderner Dichtung in der Tradition  
japanischer Kurzlyrik

**Internet Magazine**

for Modern Poetic Forms in the Tradition of  
Japanese Short Poetry

# INHALT / CONTENTS

## Haiku, Senryû, Tanka

5-58

Adjei Agyei-Baah, Lexa Andreev, Debbi Antebi, Johnny Baranski, Wahyu W. Basjir, Clayton Beach, Christa Beau, Lori Becherer, Elin Bell, Brad Bennett, Martin Berner, Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Helen Buckingham, Pitt Buerken, Robyn Cairns, Theresa A. Cancro, Bob Carlton, Anna Cates, Mallika Chari, Vassileios Comporozos, Jeanne Cook, Salil Chaturvedi, Bill Cooper, Aleksandar Dabnishki, Bill Deegan, Zoran Doderović, Eddie Donoghue, Ana Drobot, Volker Friebel, Jay Friedenberg, William Scott Galasso, Mark Gilbert, LeRoy Gorman, Gregor Graf, Jennifer Hambrick, Simon Hanson, Devin Harrison, Gabriele Hartmann, John Hawhead, Louisa Howerow, Ikken Ikemoto, David Jacobs, Duro Jaiye, Vijay Joshi, Rüdiger Jung, Elmedin Kadrić, David J. Kelly, Silvia Kempen, Lavana Kray, Maureen Kingston, Shrikaanth Krishnamurthy, Kat Lehmann, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Bob Lucky, Anna Maris, Linda McCarthy Schick, Marietta McGregor, Mark Miller, Ben Moeller-Gaa, Aju Mukhopadhyay, Peter Newton, Nika, Marian Olson, Maeve O'Sullivan, Kerstin Park, Martin Pedersen, Minh-Triêt Pham, Dottie Piet, Madhuri Pillai, Marija Pogorilić, Thomas Powell, Valentina Ranaldi-Adams, Christiane Ranieri, Valentina Ranaldi-Adams, Bruce Ross, Srinivas Sambangi, Agnes Eva Savich, Gabriel Sawicki, Birgit Schaldach-Helmlechner, Kelly Sauvage Angel, Rosemarie Schuldes, Angelica Seithe, Katrina Shepherd, Christina Sng, Helga Stania, Luisa-Evelina Stifii, Grace Stroer-Jarvis, Taiki Haijin, Angela Terry, Joachim Thiede, Maria Laura Valente, Steliana Voicu, Julie Warther, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Robert Witmer, Romano Zeraschi, John Zheng, David He Zhuanglang

## Haiga, Foto-Haiku

4-109

Leslie Bamford (4), Christa Beau (8), Christof Blumentrath (11), Gabriele Hartmann (16), Duro Jaiye (19), Silvia Kempen (23), Lavana Kray (26), Capotă Daniela Lăcrămioara / Capotă Codrin (29), Eleonore Nickolay (32), Nika (36), Nika / Colleen Foreg (39), Marianne Paul (43), Malintha Perera (46), Minh-Triêt Pham (50), Madhuri Pillai (53,56), Valentina Ranaldi-Adams (59), Sarah Rehfeldt (63,67), John Rowlands & Emily Siviter(70), John Rowlands (73), Ken Sawitri / Jimat Achmadi (75), Adelaide Shaw (77), Dimitrij Škrk (80), Debbie Strange (83,86), Caio Varalta (89), Anita Virgil / Jane Reichhold (92), Anita Virgil / Dee Evetts / John Rowlands (103), Steliana Voicu (98), Romano Zeraschi (105, 109)

## INHALT / CONTENTS

### Extra 60-66

Yasuomi Koganei: Haiku Poems  
 Yasuomi Koganei: Haikugedichte

### Haibun & Tanbun 68-97

Chris Bays: Weekly Visit / Wöchentlicher Besuch  
 Christy Burbidge: Wash Road / Wash Road  
 Theresa A. Cancro: Inertia's Orbit / Trägheit der Umlaufbahn  
 Aleksandar Dabnishki: Duck Hunting / Entenjagd  
 Gabriele Hartmann: Versprechungen / Promissings  
 Charles Hansmann: Entry / Eintrag  
 Vijay Joshi: Solitary Confinement / Einzelhaft  
 Silvia Kempen: Frühstücksbuffet / Breakfast Buffet  
 Horst Ludwig: Erleben / Experiencing  
 Marianne Paul: Doing the Math / Ausgerechnet  
 Brijesh Raj: Of Fairy Tails and Happy Endings  
 Brijesh Raj: Von Märchen und fröhlichen Ausgängen

### Feature 99-108

Klaus-Dieter Wirth: Herbstwind — Ein internationales Kasen  
 Klaus-Dieter Wirth: Autumn Wind — An International Kasen

### Impressum 110

## Foto-Haiku

Leslie Bamford



looking in the mirror  
without my glasses  
I still feel young

Blick in den Spiegel  
ohne meine Brille  
fühle ich mich noch jung

## Haiku, Senryû, Tanka

Adjei Agyei-Baah

still lake  
a swan running  
on its shadow

still daliegender See  
ein Schwan läuft  
auf seinem Schatten

childhood river  
my reflection  
lost in the mud

Fluß der Kindheit  
mein Spiegelbild  
verloren im Schlamm

Lexa Andreev

after breathing  
onto a frozen window  
a sparrow's eye

nach dem Hauch  
aufs gefrorene Fenster  
ein Spatzenauge

blizzard  
she's oversalted  
my omlet

Schneesturm  
versalzen hat sie's  
mein Omelett

Debbi Antebi

soap bubble  
the world stretches out  
in one drop

Seifenblase  
die Welt dehnt sich aus  
in einem einzigen Tropfen

Debbi Antebi

long road ahead...  
leading the way  
my lone shadow

lange Straße voraus ...  
gibt den Weg vor  
mein einsamer Schatten

rain after heat  
how paper absorbs  
the ink

Regen nach der Hitze  
wie doch Papier  
die Tinte aufsaugt

Johnny Baranski

orange zinnias  
reseeding themselves  
ex-convicts

Zinnien in Organge  
säen sich selbst aus  
Ex-Sträflinge

Wahyu W. Basjir

migrating stints  
flying towards the horizon  
a twinge of envy  
for those who answer  
the call from home

Zwergstrandläufer  
auf dem Zug zum Horizont  
ein Stich Neid  
für jene, die den Ruf  
der Heimat erwidern

on the windshield  
a feather of moulting bird  
lifeless –  
in the rearview mirror  
the image of his father

auf der Windschutzscheibe  
die Mauserfeder eines Vogels  
lebloß –  
im Rückspiegel  
das Bild seines Vaters

Wahyu W. Basjir

wandering the sky  
along the rainclouds  
a kite –  
are you like me, a drifter  
eluding the shadow of his own?

wandert am Himmel  
entlang der Regenwolken  
ein Drachen –  
bist du wie ich, ein Vagabund,  
der sich seinem Schatten entzieht?

Clayton Beach

fingertips  
tapping away the hours  
oncology lobby

Fingerspitzen  
trommeln die Stunden fort  
Onkologiestation

Christa Beau

Nachtzug  
an vielen Stationen  
halten die Träume

night train  
at many stations  
yielding dreams

die alten Fotos  
Urgroßvaters Frisur  
wieder modern

old photographs  
great grandfather's haircut  
in fashion again

## Foto-Haiku

Christa Beau



neue Nachbarn  
mit eingezogen  
Kinderlachen

new neighbors  
moved in with  
children's laugh

Lori Becherer

my British friend  
wherever we go...  
her accent

mein britischer Freund  
wo auch immer wir hingehen  
sein Akzent

the shelf  
of family photos  
bows

das Regalbrett  
mit Familienfotos  
durchgebogen

Elin Bell

Schlaflos –  
zwischen den Stunden  
zu viel Zeit

Sleepless –  
between the hours  
too much time

Brad Bennett

a gentle wind  
rose petals whisper  
on the sidewalk

ein sanfter Wind  
Rosenblätter flüstern  
auf dem Gehweg

Martin Berner

sonntagsspazieren  
als wäre die Welt  
im Lot

sunday walk  
as if the world  
were in balance

der Rest der Klasse am Sarg  
der nächste ...  
einer der anderen

the rest of the class at the coffin  
the next ...  
one of the others

Februarsonne  
der ambulante Dienst  
heute per Fahrrad

February sun  
the outpatient service  
today by bike

Christof Blumentrath

Schnee  
überall nichts  
als Schnee

snow  
everywhere nothing  
but snow

side by side  
in apple crates  
smell of summer

Seite an Seite  
in Apfelkisten  
Sommerduft

by the brook  
smoothly flowing  
mother's songs

am Bach  
ruhig fließen  
Mutters Lieder

## Foto-Haiku

Christof Blumentrath



dünnnes Eis  
wir erkunden  
die Wirklichkeit

thin ice  
we explore  
reality

Adrian Bouter

het eerste kwaken  
van de nieuwste kikkers ...  
aprilmaan

the first croaking  
of the latest frogs ...  
April moon

das erste Quaken  
der jüngsten Frösche ...  
Aprilmond

zomerlicht  
de zee weegt het zilver  
zonder prijs...

summer light  
the sea weighs the silver  
without price...

Sommerlicht  
das Meer wiegt Silber  
ohne Preis ...

Helen Buckingham

still night  
a dog howls  
from beyond the moon

stille Nacht  
ein Hund jault  
jenseits des Mondes

Pitt Buerken

am Hafenkai  
der Schatten des Matrosen  
fällt ins Wasser

at the quai  
the sailor's shadow falls  
into the water

Theresa A. Cancro

suspension bridge —  
the silence between  
a toad's croaks

Hängebrücke —  
die Stille zwischen  
dem Quaken einer Kröte

temple bell —  
a swirl of koi reach  
for the offering

Tempelglocke —  
wirbelnde Kois schnappen  
nach der Opfergabe

Bob Carlton

a backhoe beeps  
where the new road will go  
flower scent

Baggerpiepton  
wo die neue Straße hin soll  
Blumenduft

Crow perched on a sign:  
Authorized Personnel Only  
KEEP OUT

Krähe auf einem Schild:  
Außer für Befugte  
KEIN ZUTRITT

crunch  
of dry grass  
cicadas

Knirschen  
von trockenem Gras  
Zikaden

Anna Cates

golden gingkos  
gracing the valley  
junco song

goldene Ginkgobäume  
zieren das Tal  
Ammerngesang

sinking sun  
the tireless arms  
of a cactus

sinkende Sonne  
die nimmermüden Arme  
eines Kaktus

Mallika Chari

open sky  
fluttering thoughts  
finding space

offener Himmel  
flatternde Gedanken  
finden ihren Platz

Vassileios Comporozos (Βασίλης Κομπορόζος)

Watching cars  
passing by – my father's  
empty wheelchair.

Beobachtet Autos  
die vorbeifahren – Vaters  
leerer Rollstuhl.

The shadow  
of the rose – not a trace  
of thorns.

Der Schatten  
einer Rose – nicht die Spur  
von Dornen.

Jeanne Cook

half forgotten sky  
his reflection slowly spills  
the Milky Way

halbvergessener Himmel  
seine Spiegelung gießt langsam  
die Milchstraße aus

Salil Chaturvedi

super moon –  
a notch louder  
the sound of crickets

Supermond –  
einen Tick lauter  
das Lied der Grillen

spring day –  
father plays the guitar  
with just three strings

Frühlingstag –  
Vater spielt Gitarre  
mit nur drei Saiten

Bill Cooper

a trap dangling  
from the eagle's talon  
cold river wind

eine Falle baumelt  
von den Fängen des Adlers  
kalter Flußwind

## Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Ascheregen  
sie lauscht  
einer fremden Melodie

ash fall  
she listens  
to a strange melody

Aleksandar Dabnishki

Ducks' footprints  
Drying in the mud.  
A letter of steps on the shore.  
Reeds are reading it.  
And whisper.

Entenfußabdrücke  
Trocknen im Schlick.  
Ein Brief aus Schritten am Ufer.  
Schilfrohre lesen ihn  
Und flüstern.

Bill Deegan

summer sun  
tombstones not yet  
casting shadows

Sommersonne  
Grabsteine noch ohne  
Schattenwurf

this scoop of vanilla  
just now  
summer moon

diese Vanilleeiskugel  
gerade jetzt  
Sommermond

Zoran Doderović

Die Weide am Fluß.  
Im nackten Geäst die Glut  
der Morgensonne.

Willow by the river.  
On its bare branches the glow  
of the morning sun.

Zoran Doderović

Weißer Kiesel  
abgerundet vom Plätschern  
verflossenen Wassers.

White pebble  
rounded with the babble  
of bygone waters.

Krankenhaus.  
im Eisenzaun  
ein gekreuzigter Baum

Hospital.  
in the iron fence  
a crucified tree

Eddie Donoghue

an old cat wakes up  
stretches & slowly moves  
to her next bed

die alte Katze wacht auf  
streckt sich & trottet  
zu ihrem nächsten Lager

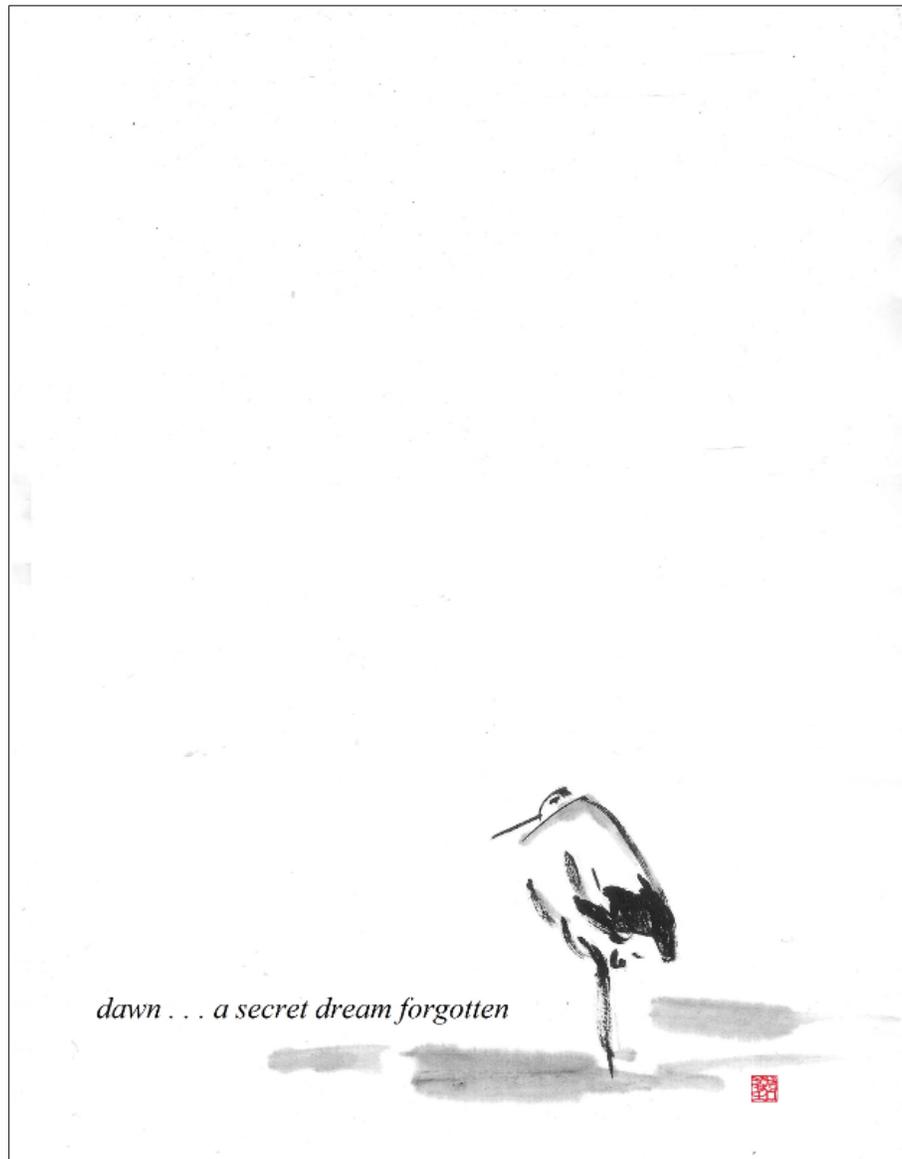
Ana Drobot

literature –  
highlighting a passage  
autumn sunlight

Literatur –  
beleuchtet eine Passage  
Herbstsonnenlicht

## Haiga

Duro Jaiye



dawn . . . a secret dream forgotten

Dämmerung . . . vergessen ein geheimer Traum

Ana Drobot

first lesson –  
on the white sky  
flying cranes

erste Lektion –  
an einem weißen Himmel  
fliegen Kraniche

snowdrops...  
fading away  
my winter clothes

Schneeglöckchen ...  
verschwinden langsam  
meine Wintersachen

vernal equinox –  
for a brief moment  
we touch each other

Frühlingstagundnachtgleiche –  
für einen kurzen Moment  
berühren wir uns

Volker Friebel

Grenzkontrolle.  
Ein Schmetterling ...

Border check.  
A butterfly ...

Volker Friebe

Stehende Zeit.  
Auf der Wand des Tempels  
tanzen Skulpturen.

Still time.  
On the temple wall  
dancing sculptures.

Jay Friedenberg

spring sun  
a goldfinch  
colors the frost

Frühlingssonne  
ein Distelfink  
gibt dem Frost Farbe

coastal marathon  
the fog first  
to reach the finish line

Küstenmarathon  
der Nebel erreicht  
als erster das Ziel

truck delivery ramp  
at the bottom  
a crushed sparrow

Lieferwagenrampe  
auf dem Boden  
ein zerquetschter Spatz

William Scott Galasso

widower  
through a window  
pixilated by rain

Witwer  
durch ein Fenster  
vom Regen pixiliert

somber sky  
the crow flaps wings  
just once

trüber Himmel  
die Krähe schlägt mit ihren Flügeln  
nur einmal

Mark Gilbert

the egret  
whiter than the swan  
than the sky

der Silberreiher  
weißer als der Schwan  
als der Himmel

LeRoy Gorman

milkweed green  
a breeze adjusts  
to nothing to do

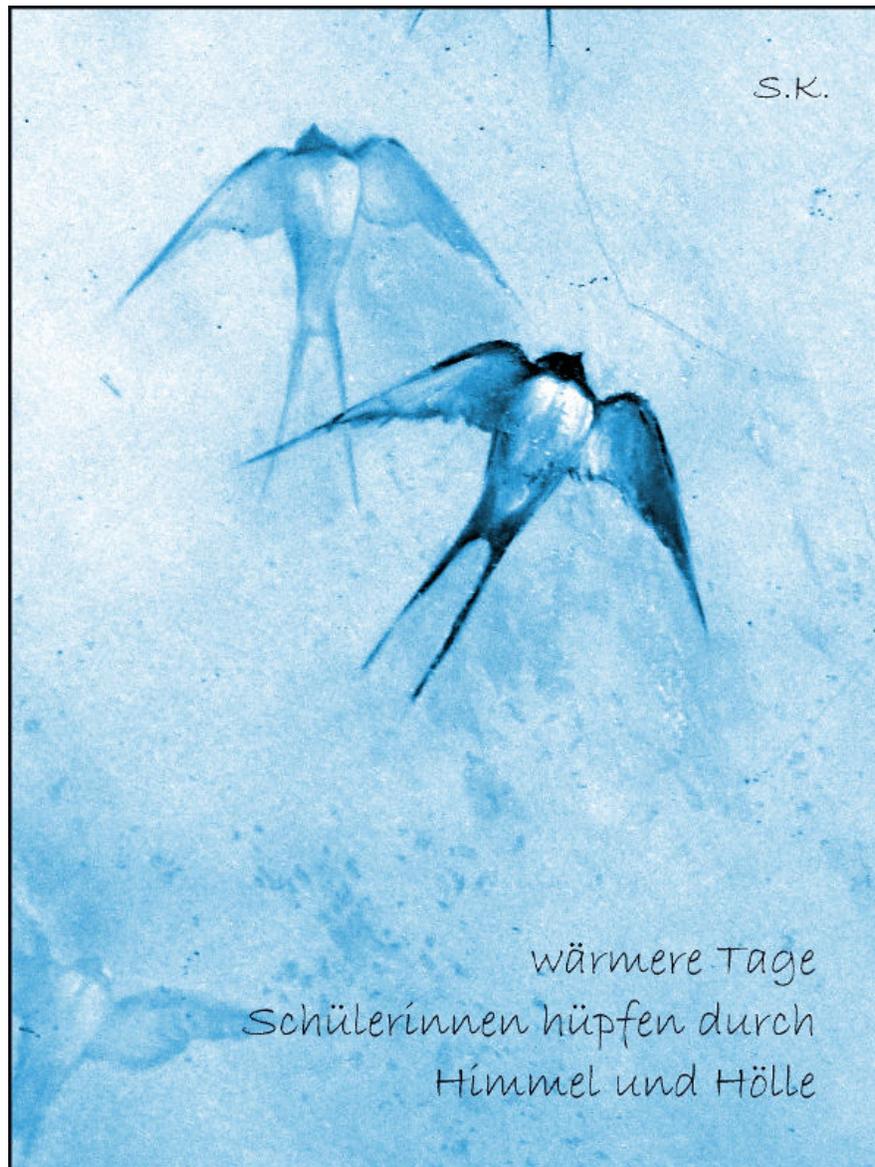
Hundsgiftwurzgrün  
eine Brise paßt sich an  
nichts zu tun

dust floating on sunlight  
the funeral director whispers  
the cost

Staub im Sonnenlicht  
der Bestatter flüstert  
den Preis

## Haiga

Silvia Kempen



wärmere Tage  
Schülerinnen hüpfen durch  
Himmel und Hölle

warmer days  
schoolgirls hopping through  
heaven and hell

Gregor Graf

das Mondgesicht  
auf dem Teich – erstaunt  
der alte Karpfen

face of the moon  
on the pond – startled  
the old carp

zum Lied  
geworden  
die Amsel

got  
a song  
the blackbird

Donnergrollen  
schneeweiss der Kirschbaum  
im Aufleuchten des Blitzes

rolling thunder  
snow-white the cherry  
in the glare of flash

Jennifer Hambrick

chopping the onions  
for the dish  
we always cooked together  
and you know,  
i'm not even crying

Zwiebeln kleinhacken  
für die Mahlzeit  
die wir immer gemeinsam zubereiteten  
und du weißt  
ich weine nicht einmal

Simon Hanson

wildflower seed  
dreaming in colour  
waiting for the rains

Wildblumensamen  
Träume in Farbe  
Warten auf Regen

hillside  
spring water trickles  
into a starry night

hügelseitig  
Quellwasser rinnt  
in die Sternennacht

Devin Harrison

last rites  
the yawning depth of night  
sealed over

letzte Ölung  
die gähnende Tiefe der Nacht  
versiegelt

unleavened bread  
still lamenting the divide  
between us

ungesäuertes Brot  
immer noch Grund zur Klage die Kluft  
zwischen uns

snake's rattle  
the desert curls in  
on itself

Schlangengerassel  
die Wüste rollt sich  
in sich selbst ein

## Foto-Haiku

Lavana Kray



eviction order –  
leaving the sprinkler on  
behind

Räumungsbeschluß –  
die Sprinkleranlage bleibt aktiv  
zurück

Gabriele Hartmann

Morgenkühle  
an der Scheibe kondensiert  
sein Wort

morning chill  
on the window pane  
condensed his word

Überlandleitung  
Vorspiel zum Nachmittag  
eines Fauns

overhead power line  
prelude to the afternoon  
of a faun

Hawkhead, John

another cough  
her mottled hands  
arrange dried flowers

ein weiteres Husten  
ihre gesprenkelten Hände  
arrangieren Trockenblumen

winter graveyard  
the full moon's passage  
across the clock face

winterlicher Friedhof  
der Gang des Vollmonds  
über das Ziffernblatt

darkening skies  
cattle clatter down the ramp  
into the abattoir

sich verdunkelnder Himmel  
Vieh poltert die Rampe hinunter  
ins Schlachthaus

Louisa Howerow

you smile,  
lead with the Jack of hearts  
a sleight-of-hand  
so smooth we both know  
it's not cards we're playing

du lächelst,  
führst mit dem Herzbuben  
einen Taschenspielertrick vor  
ganz locker, wo wir doch beide wissen,  
es ist kein Kartenspiel, das wir spielen

Ikken Ikemoto

ist entfliegen  
aus meinem Skizzenbuch  
ein Spatz

flown out  
from my sketchbook  
a sparrow

David Jacobs

my change  
the barista's armful  
of tattoo

mein Wechselgeld  
vom Espressomann einen Armvoll  
Tätowierungen

Duro Jaiye

autumn night  
places of solitude  
begin to appear

Herbstnacht  
Orte der Einsamkeit  
tauchen langsam auf

## Foto-Haiku

Capotă Daniela Lăcrămioara (Haiku) & Capotă Codrin (Photo)



fifty –  
my mirror getting acquainted  
another wrinkle

fünfzig –  
mein Spiegel macht sich vertraut  
mit einer weiteren Runzel

Vijay Joshi

bumper crop a skinny scarecrow

Rekordernte eine dürre Vogelscheuche

Rüdiger Jung

Die Hand im Wasser  
Du glaubst es ja nicht  
Ich habe den Mond getauft

Hand in water  
You won't believe it  
I've baptized the moon

Elmedin Kadrić

meadowlark  
an open letter  
to the spring sky

Lerchenstärking  
ein offener Brief  
an den Frühlingshimmel

David J Kelly

cloudless sky  
bearing the emptiness  
a little longer

wolkenloser Himmel  
trägt die Leere  
noch etwas länger

David J Kelly

walking between stops bus bus bus

zu Fuß zwischen Haltestellen Bus Bus Bus

the bite mark  
without the apple  
crescent moon

die Bißstelle  
ohne den Apfel  
Sichelmond

Silvia Kempen

vierzehn Äpfel  
noch im kahlen Baum  
Tag für Tag  
fegt eisig der Wind hindurch  
und wieder zählt Vater

fourteen apples  
still in the naked tree  
day after day  
icy wind sweeping through  
and father keeps counting

Lavana Kray

the old hands  
getting new wings —  
snow angel

alte Hände  
bekommen neue Flügel —  
Schneeengel

## Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Sterbezimmer –  
ich sehe die Amsel  
singen

Death room –  
I see the blackbird  
singing

Maureen Kingston

my companion  
in the dark  
Van Gogh's crescent moon

mein Kamerad  
im Dunkeln  
van Goghs Sichelmond

Shrikaanth Krishnamurthy

openmouthed  
at her skimpy dress  
the goldfish

mit offenem Maul  
bei ihrem so knappen Kleid  
der Goldfisch

losing my way  
I find myself back  
in a temple

verirrt  
finde ich mich wieder  
in einem Tempel

the patient's anger  
her spaniel  
licks it away

der Ärger der Patientin  
weggeleckt  
von ihrem Spaniel

Kat Lehmann

spring thaw  
each unique snowflake  
becomes the same

Frühlingsschneesmelze  
jede einzigartige Schneeflocke  
wird wie die anderen

Eva Limbach

Pilgerreise  
die fremden Orte  
in mir

pilgrimage  
the foreign places  
in me

Straßenstrich –  
das heimliche Glühen  
einer Zigarette

streetwalking –  
the secret glow  
of a cigarette

frühe Tulpen  
behutsam trage ich sie  
durch meine Nacht

early tulips  
cautiously I carry them  
through my night

Chen-ou Liu

a sip of tea ...  
listening to winter  
sunlight

ein Schlückchen Tee ...  
dem Winter lauschend  
Sonnenlicht

Harlem blues  
a saxophone note  
lengthens the night

Harlem Blues  
ein Saxophon  
verlängert die Nacht

Bob Lucky

abandoned castle  
the fog makes itself  
at home

verlassene Burg  
der Nebel macht es  
sich gemütlich

moon shadows the silence between street lamps

Mondschaten die Stille zwischen den Straßenlampen

Anna Maris

konstutställning  
en man betraktar  
utrymningsplanen

art exhibition  
a man regards  
the evacuation plan

Kunstaustellung  
ein Mann betrachtet  
den Evakuierungsplan

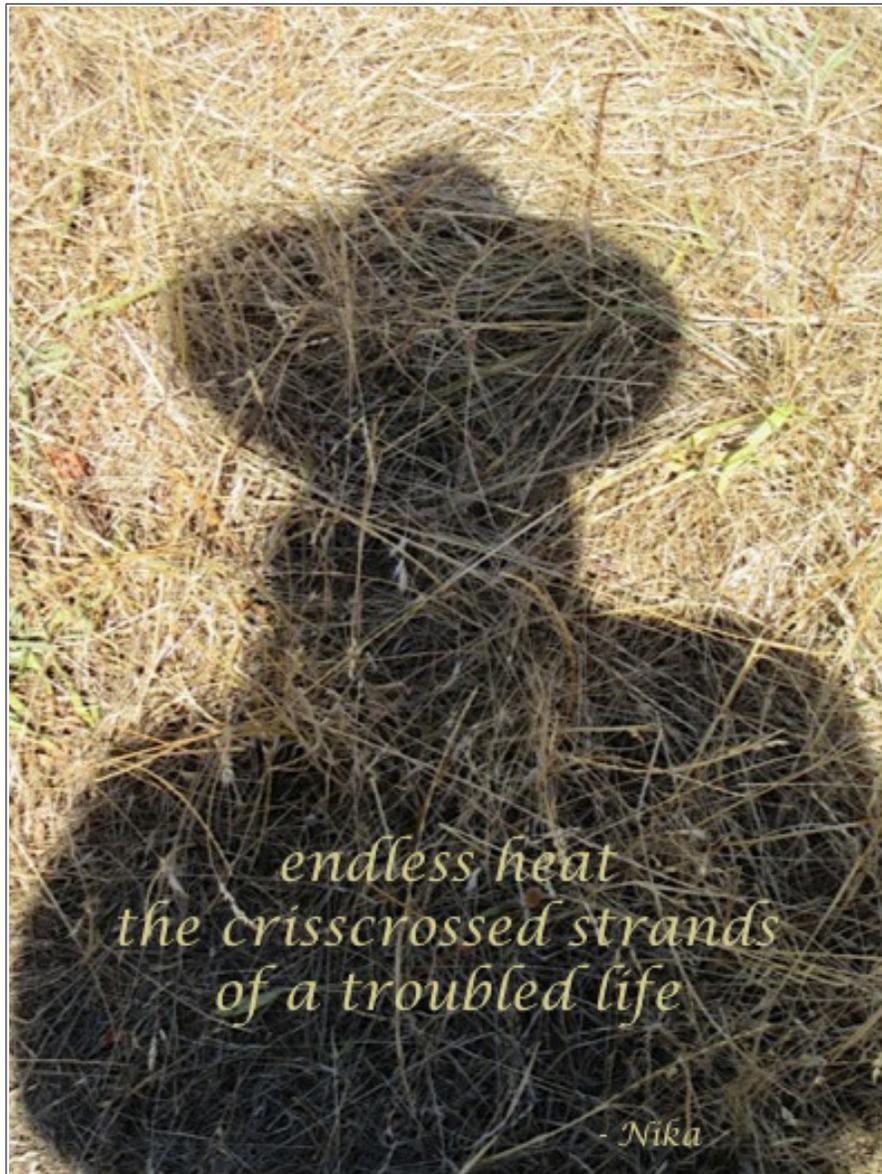
långresa  
bytena mellan  
gran och björk

long journey  
the changes between  
pine and birch

lange Reise  
die Wechsel zwischen  
Föhre und Birke

## Foto-Haiku

Nika



endless heat  
the crisscrossed strands  
of a troubled life

endlose Hitze  
die Zickzacksträhnen  
eines geplagten Lebens

Linda McCarthy Schick

the trudge up the road      blind windows' moon stare

mit schweren Schritten die Straße      hinauf blinder Fenster Mondgestarre

Marietta McGregor

morning overcast ...  
all the day's light held  
in orange lichen

bedeckter Morgen ...  
das ganze Licht des Tages  
in orangefarbenen Flechten

Mark Miller

distant thunder  
trembling  
butterfly's wings

ferner Donner  
zitternd  
Schmetterlingsflügel

whispering brook —  
so many secrets  
drifting to the sea

flüsternder Bach —  
so viele Geheimnisse  
die zum Meer treiben

Ben Moeller-Gaa

winter solitude  
singing with my  
singing bowl

Wintereinsamkeit  
im Einklang mit  
meiner Klangschale

Aju Mukhopadhyay

a crow  
at the threshold of evening  
cawing constantly

eine Krähe  
an der Schwelle des Abends  
ihr Dauerkrächzen

Peter Newton

first turtle  
something in me  
surfaces

erste Meeresschildkröte  
irgendwas in mir  
taucht auf

still bearing fruit  
our picnics  
in the orchard

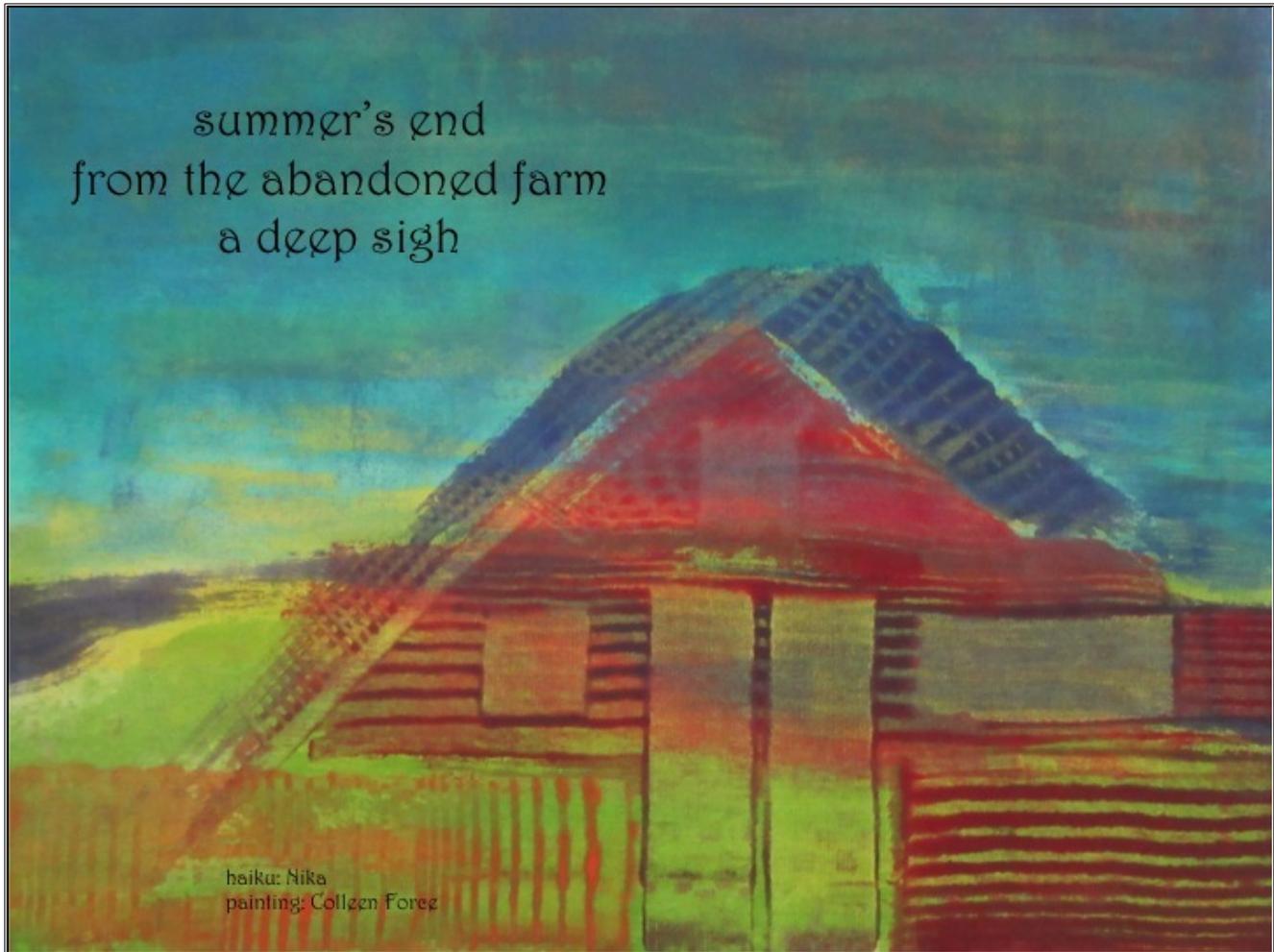
tragen noch Früchte  
unsere Picknicks  
im Obstgarten

sugar snow  
a light coating  
on the dog's nose

Zuckerschnee  
eine leichte Schicht  
auf der Nase des Hundes

## Haiga

Nika (Haiku) & Colleen Foreg (Painting)



summer's end  
from the abandoned farm  
a deep sigh

Sommerende  
vom verlassenen Bauernhof  
ein tiefes Seufzen

Nika

spring cleaning  
shredding all  
my former selves

Frühjahrsputz  
ich zerreiße meine  
ganze Vergangenheit

Marian Olson

alone 'til I open the shutters  
full gold moon

allein bis ich die Jalousien öffne  
voller Goldmond

heron on one leg  
oh to be  
so fully present

Reiher auf einem Bein  
oh, so sein  
so ganz da

one with the night  
in the house  
he once shared with her

eins mit der Nacht  
in dem Haus  
das er einst mit ihr teilte

Maeve O'Sullivan

giant prayer wheel:  
slowing down for the old man  
speeding up for the youngsters

Riesengebetsmühle:  
langsamer für den alten Mann  
schneller für die jungen Leute

Kerstin Park

neither entrance  
nor exit  
starlings in the sky

weder Eingang  
noch Ausgang  
Stare am Himmel

Martin Pedersen

two ugly people  
look at selfies  
smile

zwei häßliche Leute  
schauen sich Selfies an  
und lächeln

Minh-Triêt Pham

Christmas night —  
the stars  
more brilliant

Weihnachtsnacht —  
die Sterne  
noch funkelnder

Minh-Triêt Pham

mountain lake —  
drowned in  
the summer heat

Gebirgssee —  
ertrunken  
in der Sommerhitze

All Saints Day —  
still in my Facebook list  
my late friend

Allerheiligen —  
noch in meiner Facebook-Liste  
mein verstorbener Freund

Dottie Piet

English  
as a second language  
he talks with his hands

Englisch  
als zweite Fremdsprache  
er spricht mit den Händen

resurrection  
in another body  
my cello awaits

Wiederauferstehung  
in einem anderen Leib  
mein Cello wartet schon

hand-thrown bowl  
beneath a satin glaze  
the whorl of the wheel

handgedrehte Schale  
unter einer Satinglasur  
der Wirbel des Rades

# Haiga

Marianne Paul



the moments    in between the moments  
stopgap

Die Augenblicke    zwischen den Augenblicken  
Lückenbüßer

Madhuri Pillai

starting again  
from scratch ...  
a spider

beginnt noch einmal  
ganz von vorn ...  
die Spinne

Marija Pogorilić

prvi znaci proljeca  
na bolesnickoj postelji  
kitica ljubicica

first signs of spring  
on the sickbed  
a bunch of violets

erste Frühlingsanzeichen  
auf dem Krankenbett  
ein Strauß Veilchen

Thomas Powell

faint robin's song...  
a rough sea crashes  
beyond the dunes

schwacher Rotkehlchengesang ...  
das Krachen der rauhen See  
jenseits der Dünen

woodpigeon's coo...  
the pond's ripples continue  
beneath thin ice

Ruf der Ringeltaube ...  
und weiter das Kräuseln des Teichs  
unter dünnem Eis

Valentina Ranaldi-Adams

Navaho blanket  
autumn vista  
orange ... yellow ... red

Navaho-Woldecke  
Herbstaussicht  
orange ... gelb ... rot

Christiane Ranieri

darkness –  
the more i perceive it  
the less i see

Dunkelheit –  
je mehr ich sie wahrnehme  
je weniger sehe ich

New Year's greetings –  
she sends me  
her virus

Neujahrsgrüße –  
sie schickt mir  
ihren Virus

escaping from an old trunk  
the smell of my father –  
braille books

entströmt einer alten Truhe  
der Geruch meines Vaters –  
Bücher für Blinde

Bruce Ross

Ryoanji\*  
the raked gravel disappears  
with spring rain

Ryoanji\*  
der geharkte Kies verschwindet  
mit dem Frühlingsregen

---

\*the famous temple and zen-garden in Kyôto

\*der berühmte Tempel-Zengarten in Kyôto

## Foto-Haiku

Malintha Perera



walk alone  
I stop by  
an old memory

Spaziergang allein  
ich halte  
an einer alten Erinnerung

Srinivas Sambangi

ultrasound print –  
mother starts  
a fresh album

Ultraschallbild –  
Mutter legt  
ein neues Album an

mortal remains  
in my hand  
a mosquito

sterbliche Überreste  
in meiner Hand  
ein Moskito

Agnes Eva Savich

thunder moon  
the rock concert  
fills my chest

Gewittermond  
das Rockkonzert  
füllt meine Brust

first coffee...  
across the frosted valley  
the fog lifts

erster Kaffee ...  
über dem reifbedeckten Tal  
hebt sich der Nebel

Gabriel Sawicki

high tide  
a surfer pulls  
the horizon

Flut  
ein Surfer zieht  
den Horizont mit

Gabriel Sawicki

entering the dragon's lair  
the bored look  
of a souvenirs seller

beim Betreten der Drachenhöhle  
der gelangweilte Blick  
eines Souvenirverkäufers

Birgit Schaldach-Helmlechner

abenddunst  
die klänge des meeres  
ohne horizont

evening haze  
the sounds of the sea  
with no horizon

Kelly Sauvage Angel

just before waking  
the warmth of an exhale  
between my lips

kurz vor dem Aufwachen  
Wärme vom Ausatmen  
zwischen meinen Lippen

walking opposite  
the stranger who once  
made me laugh

zu Fuß gegenüber  
der Fremde, der mich einmal  
zum Lachen brachte

Rosemarie Schuldes

Begräbnis –  
das stille Läuten  
der Schneeglöckchen

funeral –  
the silent tolling  
of snowdrops

rosenkranz  
die stille  
der duft

rosary  
the silence  
the fragrance

Angelica Seite

Abendglanz –  
ein Amselschatten gleitet  
über Gräber

evening shine –  
a blackbird's shadow gliding  
across graves

zwei Vögel –  
die Flügel entzündet  
am Abendrot

two birds –  
their wings ignited  
on the evening glow

Katrina Shepherd

first days of the year  
the bodhran player's rhythm  
rises from cobbles

erste Tage im Jahr  
der Rhythmus des Bodgran-Trommlers  
steigt hoch vom Kopfsteinpflaster

## Foto-Haiku

Minh-Triêt Pham



castle terrace —  
having a beer  
and a sunburn

Burgterrasse —  
ich genehmige mir ein Bier  
und einen Sonnenbrand

Christina Sng

frozen pond  
a cold view  
of myself

gefrorener Teich  
ein kalter Anblick  
meiner selbst

winter nights  
telling the walls  
all my secrets

Winternächte  
erzähle den Wänden  
all meine Geheimnisse

Helga Stania

störche im aufwind  
ich gebe mir  
ein versprechen

storks in a thermal  
I make a promise  
to myself

moorpfad  
ich durchmesse den schatten  
meiner angst

moor path  
measuring the shadow  
of my fear

sternensalz... die vernehmbare stille des rieds

starsalt ... the perceptible stillness of the reeds

Luisa-Evelina Stifii

shimmering river –  
fireflies  
dripping starlight

schimmernder Fluß –  
Glühwürmchen  
tropfendes Sternenlicht

Taiki Haijin

strg+c  
strg+v,  
close of business

strg+c  
strg+v,  
Geschäftsschluß

Angela Terry

white on white  
the memory  
of clouds

weiß auf weiß  
die Erinnerung  
an Wolken

pulling the sun  
from the autumn sky  
yellow chrysanthemum

ziehen die Sonne  
vom Herbsthimmel  
gelbe Chrysanthemen

windblown sleet –  
the death cry  
of a newborn lamb

Schneematsch im Wind –  
der Todesschrei  
eines neugeborenen Lamms

## Foto-Haiku

Madhuri Pillai



Carole's Bench —  
in this drop of silence all of me

Caroles Bank —  
in diesem Tropfen Stille alles von mir

Joachim Thiede

cherry blossoms  
a blind woman sensing  
spring

Kirschblüten  
eine blinde Frau spürt  
den Frühling

Douaumont  
since long trees grow  
in the trenches

Douaumont  
längst wachsen Bäume  
in den Schützengräben

Maria Laura Valente

kintsugi\* tea cup –  
the day I fell in love  
once again

kintsugi\* Teeschale –  
der Tag, an dem ich mich noch  
einmal verliebte

Steliana Voicu

Lady's Bedstraw in bloom –  
a girl picks up  
the moonset

Gelblabkraut in Blüte –  
ein Mädchen sammelt  
den Monduntergang auf

---

\*A Japanese philosophy and art. To join or fill in broken pieces of pottery with gold, silver or platinum lacquer compound.

---

\*Eine japanische Anschauung und Kunstform. Keramikscherben werden mit einer mit Gold, Silber- oder Platinstaub enthaltenen Lackmasse gekittet oder ersetzt.

Julie Warther

caging myself  
near their feeder  
winter chickadees

halten mich im Käfig  
dicht am Futterhäuschen  
Wintermeisen

Friedrich Winzer

Protest  
er malt die Landschaft  
ohne Windräder

Protest  
he paints the landscape  
without wind turbines

Aufwachraum  
meine Synapsen schalten  
von Gelb auf Grün

recovery room  
my synapses shift  
from amber to green

Verzaubert  
sieht sie aus im Morgenrot  
die Vogelscheuche

enchanted  
its sight in the morning glow  
the scarecrow

Flaute  
Rotorblätter erstarrt  
zum Benz-Stern

dead calm  
rotor blades frozen  
into the Benz star

## Foto-Haiku

Madhuri Pillai



the scent of dawn in the bouquet of lilacs

der Duft der Morgendämmerung im Fliederstrauß

Ernest Wit

evening rush hour  
everyone on their way  
to darkness

Feierabendverkehr  
jeder auf dem Weg  
in die Dunkelheit

Robert Witmer

Ash Wednesday  
snow slips  
from a burial cross

Aschermittwoch  
Schnee gleitet  
von einem Grabkreuz

ebb tide  
from our vanishing footprints  
to the setting sun

Niedrigwasser  
von unseren schwindenden Fußabdrücken  
bis zum Sonnenuntergang

Romano Zeraschi

lingering stare  
no apparent direction –  
stray dog

verweilender Blick  
ohne Orientierung –  
streunender Hund

wharf  
a waiting lonely snail ...  
boarding

Anlegestelle  
eine einsame Schnecke wartet ... geht  
an Bord

John Zheng

spring equinox  
college savings program mailed  
to my retired mom

Frühlingstagundnachtgleiche  
das College-Sparprogramm versandt  
an meine pensionierte Mutter

street band –  
even the trees hip-shake  
to "Blue Monk"\*

Straßenband –  
selbst die Bäume s[ch]wingen  
zu "Blue Monk"\*

David He Zhuanglang

the petal  
caught on a thorn –  
winter moon

Blütenblatt  
hängengeblieben an einem Dorn –  
Wintermond

---

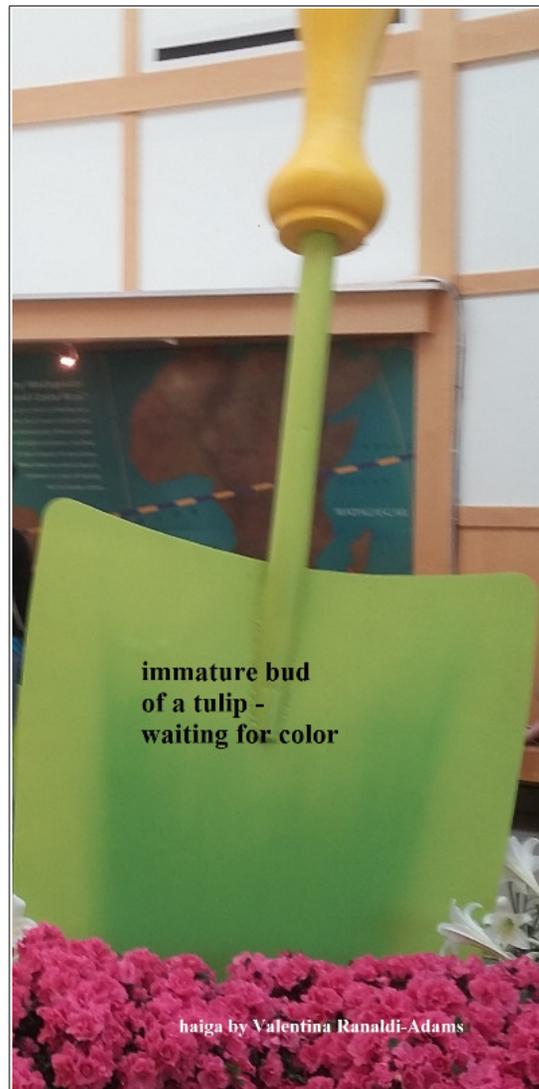
\*famous jazz piece by Thelonius Monk

---

\*bekanntes Jazz-Stück von Thelonius Monk

## Foto-Haiku

Valentina Ranaldi-Adams



immature bud  
of a tulip –  
waiting for color

die geschlossene Knospe  
einer Tulpe –  
Warten auf Farbe

## Extra\*

## Yasuomi Koganei: Haiku Poems\*

## 47. ハイク・ポエム

1946年、桑原武夫が、俳句第2芸術論を唱えた。小説でも、絵画でも、作者が自身の思想を表現する。その表現の巧拙で、プロとアマチュアに分かれる。桑原武夫によれば、俳句には、プロとアマチュアの差がないそうだ。いわば、俳句作者は全員が、日曜画家だと。

創作は作者の脳細胞：ニューロン・サーキットの活動の結果だ。ニューロン・サーキットは、赤ん坊の時から、創作する時点までに受けた、教育、文化、その他の刺激、そしてDNAなどの影響を受けて形成される、と考えられている。だから、文化の影響で、日本の俳句に季語があり、海外の俳句では、季語がなくても、不思議はない。俳句が芸術なら、作者の思想が言えなければならない。物理学者や数学者は自分の思想を数式で表す。宇宙を記述するには多くの数式が使われるだろうが、その個々の数式の中には、俳句と呼べる数式があるだろう。ヒロシマ、ナガサキに落とされた核爆弾の強烈なエネルギーは、 $E=mc^2$ で表される。私には、これが俳句（ハイク・ポエム）に見える。つまり：

俳句（ハイク・ポエム）： $E=mc^2$  （アルベルト・アインシュタイン）

（ここで E: エネルギー、m: 質量、c: 光速）

俳句でも、現在地球上にはない景観を表現して、読者のニューロン・サーキットに、簡単に、訴えられる。2014年4月には、NASAが土星の衛星エンケラドゥスに地下水がある証拠を発見した、と発表し、地球外生命の存在の可能性が高まった。宇宙には、現在の地球上にはない景観が沢山あるし、俳句がこれ先取りできる可能性もある。いずれ、宇宙が、当たり前、俳句にも読まれる時代が来るだろう。それをこの目で確かめたい。できればだが。

towards distant flashes  
sailing along the Milky Way  
reflected in the lake

遠方の光目指してセーリング湖上の銀河を道案内に

\*taken from Yasuomi Koganei's Book "Haiku Poems and Short-short Stories", bilingual in Japanese and English, Japan 2015, ISBN978-4-903944-18-0 C0092, Nr. 47, pp. 97-98. Text compilation by Beate Conrad.

\*innovative, experimental, and diverse short poetry inspired by haiku and its related genres

## Yasuomi Koganei: Haiku Poems

In 1946, Takeo Kuwabara, a professor at Kyoto University, published “Theory of Haiku: Second-Class Art.” In novels or paintings, authors try to express their thoughts. Skill of expression will decide between professional or amateur. Takeo Kuwabara insisted that there was no difference between haiku poems made by professionals or amateurs. In other words, haiku composers are all Sunday painters.

Creation is a result of the neuron circuit activities of an author. The neuron circuits are growing from birth, being affected by education, culture, or other stimuli from the environment and his DNA [1]. Therefore, it is natural that Japanese haiku authors raised in Japanese culture generally compose haiku including a season word whereas many haiku enthusiasts outside Japan do not use a season word in their haiku poems. Haiku is a genre of arts; if the author believes in this, the author's thoughts should also be expressed in a haiku. Physicists and mathematicians use formulae to express their thoughts. Many formulae are used to describe the universe including some formulae that can likewise be considered haiku. Huge energy released from the atomic bombs applied to destroy Hiroshima and Nagasaki can be expressed by  $E=mc^2$ . It seems to be haiku for me, too:

Haiku: $E=mc^2$  (Albert Einstein)  
where, E=energy, m=mass, c=velocity of light

Thus using haiku, an author can express his thoughts as well about a landscape not existing on the Earth to easily appeal to readers' neuron circuits. In April 2014, NASA found underground water on Saturn II Enceladus. It implies the possibility of life outside Earth. The universe is filled with scenery not existing on the Earth and haiku may well be able to describe it in advance of being actually recognized by scientific probe. In the future, sceneries in the universe may be normally described in haiku, and I would like to read them by my own eyes, if possible.

towards distant flashes  
sailing along the Milky Way  
reflected in the lake

---

1. In his essay *Four-Dimensional Haiku (4-D Haiku)* [“haiku are poems that tell a long story or show a large space, as Masaoka Shiki said, they are like novels.”\*], Yasuomi Koganei elaborates this point: “Neuron circuits are growing in the brain from birth, being affected by education, culture, environment and the DNA they inherit. Aging reduces the circuit's ability to control the body. Composing haiku is almost equivalent to keeping a log of the composer's neuron circuit activity as it reacts to external stimuli or internal desire. Composing haiku on a long-term basis provides a record of the haiku composer's life and the history of his philosophy-forming process. Many phenomena and copious information are memorized unconsciously in the appropriate area of the brain and some of this emerges in the working memory during haiku composition.

Our brains are affected by education, culture and DNA. It follows therefore, that the brain reading a haiku is very different from the brain that composed it. When people read haiku, their brain circuits are actively trying to understand the composers' thoughts, reproducing concepts suggested by season words or other key words. These concepts may be quite different from the composer's because haiku, even world haiku, are highly personal and local.

A careful haiku composer will try to reproduce the fact or scenery that induced an emotional reaction in her/him, rather than describing the emotion itself. Haiku theory states that the best way to share an emotion is to share the scenery that inspired it.” Source: <http://www.geocities.jp/yix04102/4dhaikurev.html>

[\* Yasuomi Koganei's Book "Haiku Poems and Short-short Stories, Japan 2015, p. 16.]

**Yasuomi Koganei**, born in 1938, graduated from Waseda University as a physicist in 1962; he worked for the Mitsubishi Industries and Motor Association. In 1995, he founded the Meguro International Haiku Circle in Tokyo. Since more than twenty years, Yasuomi Koganei has been writing haiku also in English.

“The book,” Yasuomi Koganei writes in his email, “is my trial to produce a new style of haiku book.”

“The haiku is a short poem that contains a keyword and evokes an emotional reaction in the reader. ... The key rules and haiku techniques were developed in relation to the Japanese haiku by Bashô. It is important to know that Bashô made efforts up to the end of his life to develop the haiku further on. Japanese culture has its own traditional background, on which the haiku is based, and which it is gaining value; but just to copy old values makes little sense. ‘Atarashimi’ or ‘new values’ are important, too. I do not care much about the fashions of today’s Japanese haiku. Yet, there is a certain tendency towards diversity.”

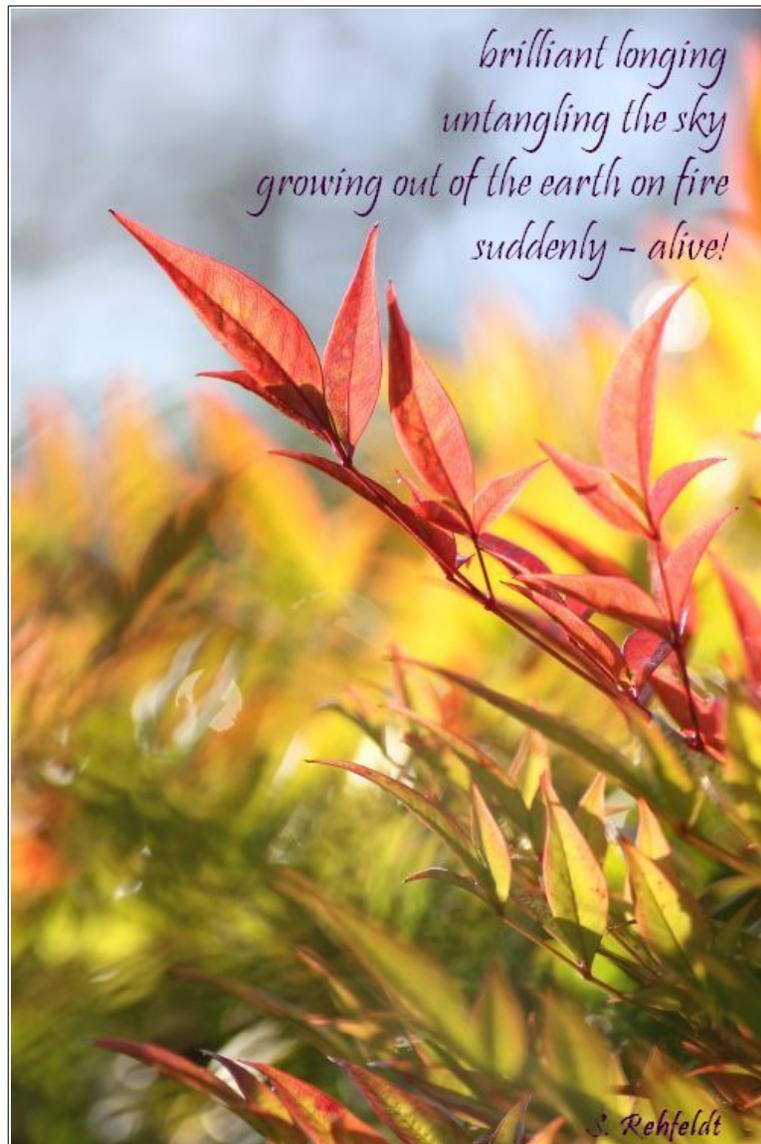
Source: An Interview with Yasuomi Koganei by Dietmar Tauchner, *Haiku heute*, 05.11.2005, online at:

[http://www.haiku-heute.de/Archiv/Yasuomi\\_Koganei\\_11-2005/yasuomi\\_koganei\\_11-2005.html](http://www.haiku-heute.de/Archiv/Yasuomi_Koganei_11-2005/yasuomi_koganei_11-2005.html)  
translated by Beate Conrad.



## Foto-Haiku

Sarah Rehfeldt



brilliant longing  
untangling the sky  
growing out of the earth on fire  
suddenly – alive!

blendende Sehnsucht  
entwirrt den Himmel  
der aus der brennenden Erde wächst  
plötzlich – lebendig

## Extra\*

## Yatsuomi Koganei: Haikugedichte\*

## 47. ハイク・ポエム

1946年、桑原武夫が、俳句第2芸術論を唱えた。小説でも、絵画でも、作者が自身の思想を表現する。その表現の巧拙で、プロとアマチュアに分かれる。桑原武夫によれば、俳句には、プロとアマチュアの差がないそうだ。いわば、俳句作者は全員が、日曜画家だと。

創作は作者の脳細胞：ニューロン・サーキットの活動の結果だ。ニューロン・サーキットは、赤ん坊の時から、創作する時点までに受けた、教育、文化、その他の刺激、そしてDNAなどの影響を受けて形成される、と考えられている。だから、文化の影響で、日本の俳句に季語があり、海外の俳句では、季語がなくても、不思議はない。俳句が芸術なら、作者の思想が言えなければならない。物理学者や数学者は自分の思想を数式で表す。宇宙を記述するには多くの数式が使われるだろうが、その個々の数式の中には、俳句と呼べる数式があるだろう。ヒロシマ、ナガサキに落とされた核爆弾の強烈なエネルギーは、 $E=mc^2$ で表される。私には、これが俳句（ハイク・ポエム）に見える。つまり：

俳句（ハイク・ポエム）： $E=mc^2$  （アルベルト・アインシュタイン）

（ここで E: エネルギー、m: 質量、c: 光速度）

俳句でも、現在地球上にはない景観を表現して、読者のニューロン・サーキットに、簡単に、訴えられる。2014年4月には、NASAが土星の衛星エンケラドゥスに地下水がある証拠を発見した、と発表し、地球外生命の存在の可能性が高まった。宇宙には、現在の地球上にはない景観が沢山あるし、俳句がこれを先取りできる可能性もある。いずれ、宇宙が、当たり前、俳句にも読まれる時代が来るだろう。それをこの目で確かめたい。できればだが。

towards distant flashes  
sailing along the Milky Way  
reflected in the lake

遠方の光目指してセーリング湖上の銀河を道案内に

\*entnommen aus Yasuomi Koganeis Buch *Haiku Poems and Short-short Stories*, zweisprachig in Japanisch und Englisch, Japan 2015, ISBN978-4-903944-18-0 C0092, Nr. 47, S. 97-98, die nachfolgenden Texte sind zusammengestellt und übersetzt worden von Beate Conrad.

\*innovative, experimentelle und vielfältige Kurzgedichte inspiriert durch das Haiku und durch haiku-verbundene Formen

## Yasuomi Koganei: Haikugedichte

1946 publizierte Takeo Kuwabara, ein Professor der Universität von Kyoto, „Haiku-Theorie: Eine Kunst zweiter Klasse.“ In Romanen und Gemälden versuchen Autoren ihre Gedanken auszudrücken. Die Fähigkeit des Ausdrucks unterscheidet dabei zwischen Professionellen und Amateuren. Mit anderen Worten: Alle Haikuschreiber sind Sonntagsmaler.

Schöpferisches Schaffen ist das Ergebnis der neuronalen Aktivität eines Autors. Die neuronalen Schaltkreise wachsen von Geburt an und werden durch Erziehung, Kultur und andere Stimuli der Umwelt und durch die DNA beeinflusst [1]. Darum ist es natürlich, daß japanische Haikuschreiber, die mit der japanischen Kultur aufgewachsen sind, meistens Haiku mit Jahreszeitenwort komponieren und viele Haikufreunde außerhalb Japans eher kein Jahreszeitenwort in ihrem Haiku verwenden. Haiku ist ein Kunstgenre; so der Autor das akzeptiert, sollten seine Gedanken auch im Haiku ausgedrückt werden. Physiker und Mathematiker gebrauchen Formeln, um ihre Gedanken darzustellen. Viele Formeln werden verwendet, um das Universum zu beschreiben, einschließlich einiger Formeln, die als Haiku betrachtet werden könnten. Große Energie, die mit den Atombomben zur Zerstörung von Hiroshima und Nagasaki freigesetzt wurde, kann mit  $E=mc^2$  ausgedrückt werden. Das erscheint mir auch Haiku zu sein:

Haiku: $E=mc^2$  (Albert Einstein)

wobei E=Energie, m=Masse, c=Lichtgeschwindigkeit [darstellen]

Auf diese Weise kann ein Autor seine Gedanken über eine nicht auf der Erde existierende Landschaft auch mit dem Haiku ausdrücken und damit leicht auf die neuronalen Schaltkreise seiner Leser einwirken. Im April 2014 fand die NASA unterirdisches Wasser auf Saturn II Enceladus. Das verweist auf die Wahrscheinlichkeit von extraterrestrischem Leben. Das Universum ist angefüllt mit Landschaften, die es auf der Erde nicht gibt, und das Haiku mag dazu geschaffen sein, auch diese zu beschreiben, bevor sie durch wissenschaftliche Untersuchungen faktisch nachgewiesen werden. Zukünftig mögen Landschaften des Universums ganz normal im Haiku beschrieben werden, und ich würde die gern mit meinen eigenen Augen lesen, so irgend möglich.

zu fernen Blitzen  
segeln entlang der Milchstraße  
gespiegelt im See

1. In seinem Essay *Vierdimensionale Haiku (4-D Haiku)* [„Haiku sind Gedichte, die eine lange Geschichte oder einen großen Raum aufweisen; Masaoka Shiki sagte, sie seien wie Romane“], erläutert Yasuomi Koganei diesen Punkt: Neuronale Schaltkreise\* wachsen von Geburt an und werden von Bildung, Kultur, Umwelt und durch die ererbte DNA beeinflusst. Altern reduziert die Fähigkeit, den Körper zu kontrollieren. Das Komponieren von Haiku ist fast gleichbedeutend mit dem regelmäßigen Protokoll der Neuronenaktivität des Haikuschreibers, während sie auf äußere Reize oder interne Wünsche reagiert. Langfristiges Haikuschreiben, liefert eine Aufzeichnung des Lebens des Verfassers und die Geschichte seines philosophiebildenden Prozesses. Viele Phänomene und umfangreiche Informationen sind unbewußt in den entsprechenden Bereichen des Gehirns gespeichert, wovon einiges im Arbeitsspeicher während des Haikuschreibens auftaucht.

Unsere Gehirne sind beeinflusst durch Bildung, Kultur und DNA. Daraus folgt, daß das Gehirn beim Lesen eines Haiku ganz anders reagiert als beim Haikuschreiben. Wenn Menschen Haiku lesen, versuchen ihre Gehirnschaltkreise aktiv die Gedanken des Haikuschreibers zu verstehen, indem sie die Konzepte reproduzieren, die durch die Jahreszeitenwörter oder andere Schlüsselwörter hervorgerufen werden. Diese Konzepte mögen ganz anders als die des Autors sein, da Haiku, und sogar das Welt-Haiku, sehr persönliche und lokal verwurzelte Gedichte sind.

Ein sorgfältiger Haikuschreiber wird versuchen, die Phänomene oder die Landschaft, die eine emotionale Reaktion in ihm auslöste, anstelle des von ihnen evozierten Gefühls wiederzugeben. Die Theorie des Haiku besagt, daß der beste Weg, um ein Gefühl mitzuteilen, darin besteht, den Gegenstand aufzuzeigen, der es inspiriert hat. Quelle: <http://www.geocities.jp/yix04102/4dhaikurev.html>

[\*Yasuomi Koganei's Book "Haiku Poems and Short-short Stories, Japan 2015, S. 16.]

**Yasuomi Koganei**, geboren 1938, promovierte 1962 zum Physiker an der Waseda Universität; arbeitete für die Mitsubishi Schwerindustrie- und Motorvereinigung. Er gründete 1995 den Meguro International Haiku-Zirkel in Tokio und schreibt seit über zwanzig Jahren Haiku auch in englischer Sprache.

„Das Buch“, schreibt Yasuomi Koganei in seiner E-Mail, „ist mein Versuch, ein Haikubuch neuen Stils zu entwickeln.“

„Das Haiku ist ein Kurzgedicht, das ein Schlüsselwort enthält und eine emotionale Regung beim Leser hervorruft. Die Hauptregeln und -techniken wurden von Bashô entwickelt in bezug auf das japanische Haiku. Wichtig ist, daß Bashô bis an sein Lebensende Anstrengungen unternommen hat, um das Haiku weiterzuentwickeln. Die japanische Kultur hat ihren eigenen traditionellen Hintergrund, worauf das Haiku fußt, und wodurch es an Wert gewinnt; aber alte nur Werte zu kopieren macht wenig Sinn. ‚Atarashimi‘ oder ‚Neue Werte‘ sind ebenfalls wichtig. Ich kümmere mich allerdings nicht sehr um die Moden heutiger japanischer Haiku, aber es läßt sich ein Hang zur Diversität wahrnehmen.“

Quelle: Yasuomi Koganei im Gespräch mit Dietmar Tauchner, *Haiku heute*, 05.11.2005, online:

[http://www.haiku-heute.de/Archiv/Yasuomi\\_Koganei\\_11-2005/yasuomi\\_koganei\\_11-2005.html](http://www.haiku-heute.de/Archiv/Yasuomi_Koganei_11-2005/yasuomi_koganei_11-2005.html)



## Foto-Haiku

Sarah Rehfeldt



standing at the edge of darkness  
a forest  
carving into the wind  
her presence

steht am Rand der Dunkelheit  
ein Wald  
ritz in den Wind  
ihre Gegenwart

## Haibun & Tanbun

Chris Bays

### Weekly Visit

“Why is Omi whispering to the closet?” my daughter asks.

“Ma”, I ask, “Who are you talking to?”

Mama leans further into the closet. We hear muffled mumblings like wind-swept leaves.

I get up from the sofa, and slowly walk toward her, not wanting to frighten her.

“It’s the general, Christoph, the general caught crossing the open sea.” She turns back to stare at me, her pupils dilated from peering into the dark. “He needs our help.”

Her plea is so urgent, for a moment, I believe her and find myself leaning toward waves rising and falling against an indeterminate shore.

“I don’t hear him, mama,” I say.

She begins to shake and leans into me. “Why don’t you and the nurses believe me? Don’t you see the Nazis have taken him?”

I turn toward my wife who is standing by the bookshelf, hugging our daughter. On one shelf is the self-portrait of mama’s father as an infantryman. He marched into a Russian winter in WW II. It’s the last memory she had of him — her papa the bricklayer, the artist. She was nine, the same age as my daughter, when her world crumbled.

On a second shelf is a photo of papa. My father in a sergeant’s uniform. He too left her. The marriage ended in divorce. Mama’s life — memories filled with lost soldiers. If anything, she needs to believe she can save her general, a general who can protect her from herself.

A girl

flees from S.S. soldiers ...

crystal forests

Chris Bays

## Wöchentlicher Besuch

„Warum flüstert Omi dem Schrank etwas zu?“, fragt meine Tochter.

„Mama“, frage ich, „mit wem sprichst du?“

Mama lehnt sich weiter in den Schrank vor. Wir hören dumpfes Murmeln wie von windgefegten Blättern.

Ich erhebe mich vom Sofa und gehe ganz langsam auf sie zu, um sie nicht zu erschrecken.

„Es ist der General, Christoph, der General wurde bei der Überfahrt übers offene Meer gefangengenommen.“ Sie dreht sich um und starrt mich an mit ihren vom Ins-Dunkle-Spähen geweiteten Pupillen. „Er braucht unsere Hilfe.“

Ihr Flehen klingt so eindringlich, daß ich ihr glaube, mich selbst für einen Moment den Wellen zugeneigt wiederfinde, die gegen ein unbestimmtes Ufer ansteigen und zurückfallen.

„Ich höre ihn nicht, Mama“, sage ich.

Sie beginnt zu beben und lehnt sich fest an mich. „Warum glaubt ihr, du und die Krankenschwestern, mir nicht? Seht ihr denn nicht, daß die Nazis ihn kassiert haben?“

Ich wende mich meiner Frau zu, die am Bücherregal steht und unsere Tochter an sich drückt. Auf einem Bord befindet sich das Selbstporträt von Mamas Vater als Infanterist. Während des zweiten Weltkriegs marschierte er in einen russischen Winter. Es ist die letzte Erinnerung, die sie von ihm hat — ihr Papa, der Maurer, der Künstler. Sie war neun, im gleichen Alter wie meine Tochter, als ihre Welt zusammenbrach.

Auf einem zweiten Bord befindet sich ein Foto von Papa. Mein Vater in einer Feldwebeluniform. Auch er verließ sie. Die Ehe endete in einer Scheidung. Mamas Leben — Erinnerungen voller verlorener Soldaten. Wenn überhaupt irgendwas, dann muß sie glauben dürfen, daß sie ihren General retten kann, einen General, der sie vor sich selbst schützen kann.

Ein Mädchen  
flieht vor SS-Soldaten ...  
Kristallwälder

## Foto-Haiku

John Rowlands (Haiku) & Emily Siviter (Photo)



daysinbetweendreamsinbetweendays

tagezwischenträumenzwischen tagen

Christy Burbidge

## Wash Road

The bus, absent of fumes and always on time, floats away from Keflavik Airport over the volcanic thoroughfare. He presses his clammy head against the chilled window and tosses back the rest of the Evian, pilfered on the layover in Leipzig. Knowing that was his final offence, he crumples the bottle and exhales a sigh of comfort. The hard part is truly, irrevocably over. It registers for the first time that Abdul Wahid was right about something: Smuggling shame and regret is far easier than smuggling people.

Thirty-four US dollars may get you a small pepper and olive pizza on Laugavegur, but it will be hot and the cheese will taste as rich as the Brie de Maux at the french restaurant a stone's throw away. The Harpa concert hall, where he has secured a part-time janitorial job, may be made of glass and thus impossible to hide in, but his day's work will end early enough in the afternoon to allow a soak in the geothermal pools. Daily. And when it rains, he'll pay admission to the Northern Lights museum, where he'll sit and think of how he will work his way up to move to the country. This time, though, he'll really pay admission — not sneak in. And if he does feel an urge to sneak in, then he will go to the pools — weather notwithstanding.

The sun here either never sets on your frailties, or sets on them for a season. There's no grass to remind you of growth, so you have to remember to do your own growing. This, Abdul Wahid intoned, is your choice, and your choice alone.

Mop in bucket -  
soaking in light  
squeezing out pain

Christy Burbidge

### Wash Road\*

Der Bus, ohne Abgase und immer pünktlich, gleitet vom Flughafen Keflavik über die vulkanische Durchgangsstraße. Er drückt seinen verschwitzten Kopf gegen das ausgekühlte Fenster und kippt den Rest des Evian-Wassers runter, das er beim Zwischenstop in Leipzig stibitzt hatte. Mit dem Wissen, daß es sein letztes Vergehen war, zerknüllt er die Flasche und stößt einen Seufzer der Erleichterung aus. Der schwierige Teil ist wirklich und unwiderruflich vorbei. Zum ersten Mal ist festzuhalten, daß Abdul Wahid bei etwas richtig lag: Scham und Reue schmuggeln ist viel einfacher als Leute zu schmuggeln.

Für vierunddreißig US-Dollar bekommt man eine kleine Pizza mit Paprika und Oliven auf Laugavegur, aber sie wird heiß sein und der Käse wird so ausgezeichnet schmecken wie der Brie de Maux in dem französischen Restaurant einen Steinwurf entfernt. Der Harpa-Konzertsaal, wo er einen Teilzeitjob als Hausmeister bekommen hat, mag aus Glas sein, unmöglich sich darin zu verstecken, aber sein Arbeitstag wird früh genug am Nachmittag enden, um noch ein Bad in den Thermalquellen zu ermöglichen. Täglich. Und wenn es regnet, wird er den Eintritt in das Nordlicht-Museum bezahlen, wo er sitzen und nachdenken kann, wie er seinen Weg nach oben erarbeiten wird, um aufs Land zu ziehen. Diesmal dann wird er den Eintritt tatsächlich bezahlen — sich nicht hineinstehlen. Und wenn er den Drang zum Hineinschmuggeln spürt, dann wird er eben zu den Pools gehen — trotz des Wetters.

Hier legt es die Sonne entweder nie auf deine Schwächen an oder nur für die Saison. Es gibt kein Gras, das dich an Wachstum erinnert, also mußt du selbst daran denken, von dir aus zu wachsen. Das, raunte Abdul Wahid, ist deine Wahl und deine alleinige Wahl.

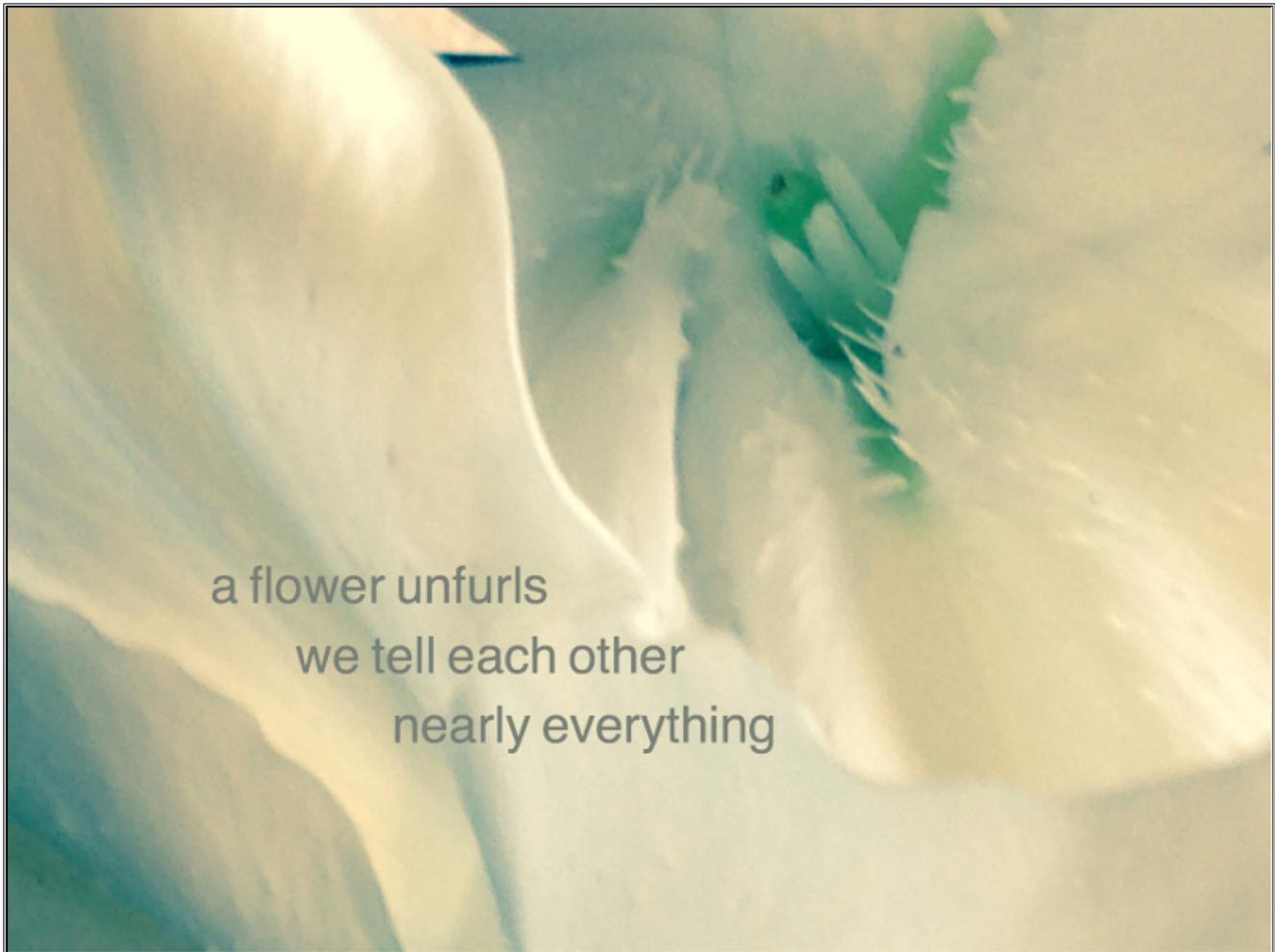
Wischmopp im Eimer-  
beim Einweichen in Licht  
den Schmerz auswringen

---

\*Wash Road bezeichnet einen befahrbaren Feld- oder Schotterweg, der in regenreicher Zeit überspült wird. Im übertragenen Sinn auch die Straße der Tünche, der Makulatur, des So-Tun-als-Ob und des Unentschiedenseins, ein Weg ohne Gewinn oder Verlust für beide Seiten. (B.C.)

## Foto-Haiku

John Rowlands



a flower unfurls  
we tell each other  
nearly everything

a flower unfurls  
we tell each other  
nearly everything

eine Blume entfaltet sich  
wir erzählen einander  
nahezu alles

Theresa A. Cancro

### **Inertia's Orbit**

I often wondered why I could never find a face in the moon, what my mother claimed was there. She saw a golden moon, but for me it was always silver, as a sliver more alive than when full. Tonight I see that face, the sallow cheeks, long nose, sunken eyes, mottled skin. I turn away from the mirror.

Early dawn -  
the cereus curls  
into itself

Theresa A. Cancro

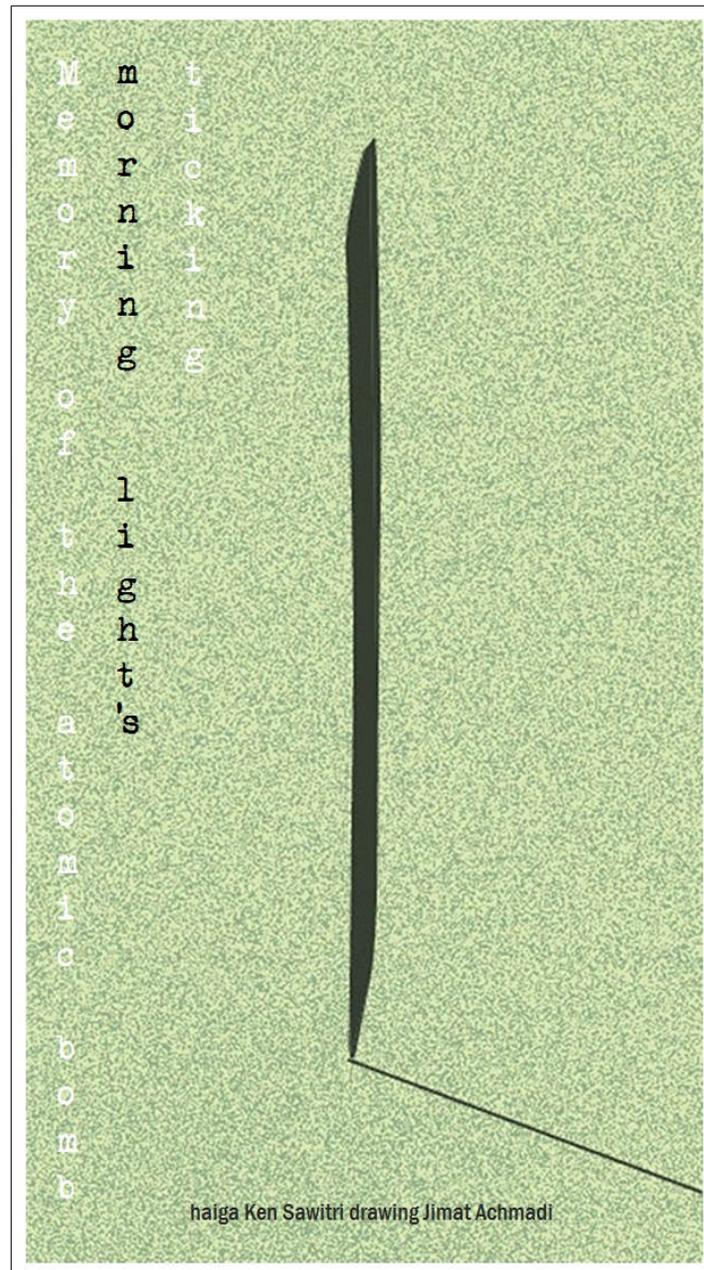
### **Trägheit der Umlaufbahn**

Ich habe mich oft gefragt, warum ich nie ein Gesicht im Mond finden konnte, wovon meine Mutter behauptete, daß es da war. Sie sah einen goldenen Mond, aber für mich war er immer silbern - als Splitter lebendiger als voll. Heute abend sehe ich dieses Gesicht, die fahlen Wangen, die lange Nase, eingefallene Augen, fleckige Haut. Ich drehe mich weg vom Spiegel.

Früh am Morgen —  
die Fackeldistel rollt  
sich ein

## Haiga

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Image)



memory of the atomic bomb  
morning light's  
ticking

Erinnerung an die Atombombe  
das Ticken  
des Morgenlichts

Aleksandar Dabnishki

**DUCK HUNTING.** After the shot, the duck would fall. At times, it would fall down quickly, like a stone, and silently. At times, it would fall yelling and with a feverish flutter of wings. Then the splash on the water seemed as if it fell into its own image. Now I couldn't believe my own eyes. The duck would rise again, as if it had changed while its little body was sinking. On its way to the bottom, I felt like diving along, as if I was reaching and telling him that he wasn't here any longer, but flying again. I could feel the touch of water on my face. While rising from the depth, I became aware that there had been no shot, no duck falling. Instead the duck and the noise went their ways. There was just thunder which kept on living in my mind, yet it was fading in the quiet whisper of reeds.

Water circles  
only a feather waving,  
writing something

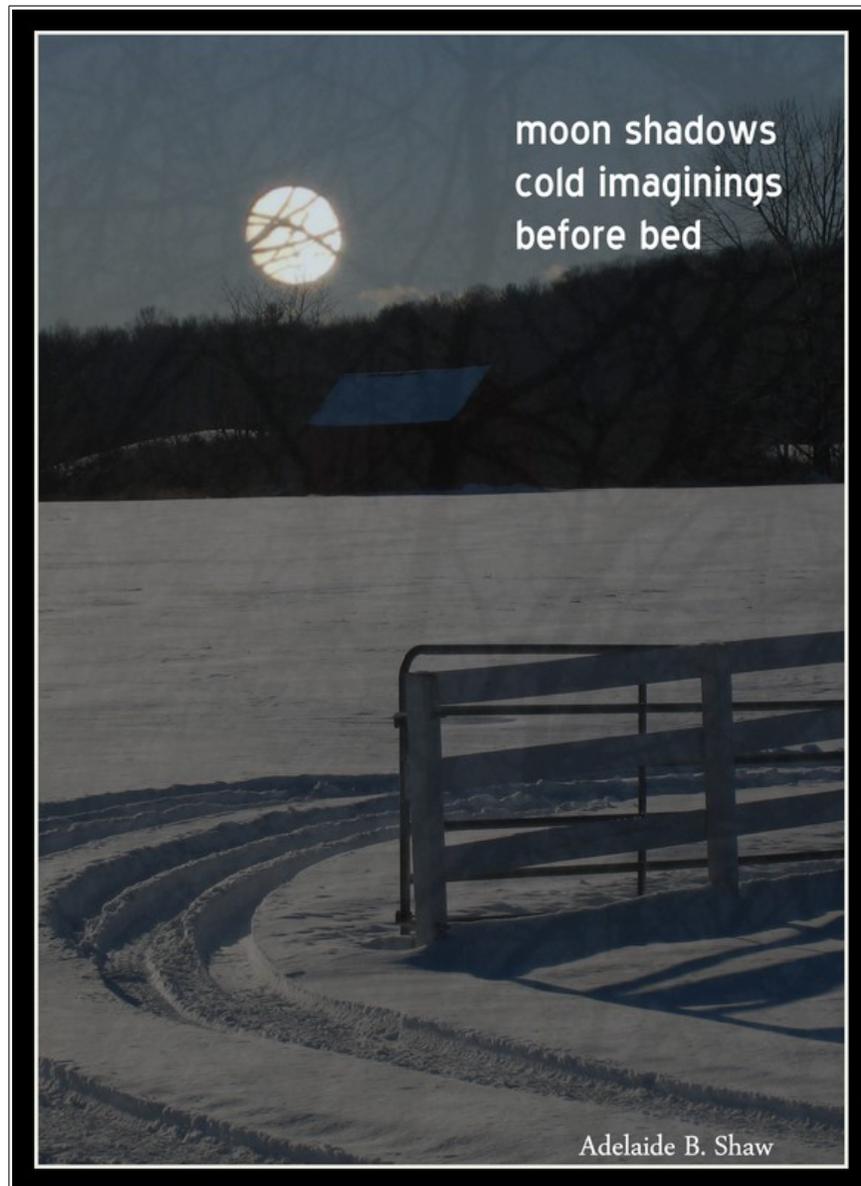
Aleksandar Dabnishki

**ENTENJAGD.** Nach dem Schuß fällt die Ente gewöhnlich hinunter, manchmal schnell wie ein Stein, lautlos; manchmal mit schrillum Schrei und fieberhaftem Flügelgefalter. Dann sieht es beim Aufklatschen auf dem Wasser so aus, als fiel sie in ihr eigenes Bild. Jetzt aber konnte ich meinen eigenen Augen nicht trauen. Die Ente schien wieder aufzusteigen, als hätte sie sich verwandelt, während ihr kleiner Körper tiefer sank. Auf ihrem Weg zum Grund war mir als tauchte ich mit ihr, als erreichte ich sie und sagte ihr, daß sie nicht länger hier wäre, sondern wieder flöge. Ich konnte fühlen, wie das Wasser mein Gesicht berührte. Während ich wieder aus der Tiefe aufstieg, wurde ich gewahr, daß gar kein Schuß und keine Ente gefallen waren. Stattdessen gingen die Ente und der Lärm ihre eigenen Wege. Da war nur ein Donnern, das sich in meinen Gedanken fortsetzte, doch es verhallte im leisen Wispern des Rieds.

Wasserkreise  
nur eine Feder, die winkt,  
etwas schreibt

## Foto-Haiku

Adelaide Shaw



moon shadows  
cold imaginings  
before bed

Mondschatten  
kalte Einbildungen  
vorm Schlafengehen

Gabriele Hartmann

## Versprechungen

Eine deutsche Kleinstadt. In der belebten Fußgängerzone klärt ein junger Mann zwei Mädchen auf. „Zeigt mir mal einen, der seinen Tag nicht übersteht, wenn er 'n Euro abgibt.“

Wir schlendern zum Schloss. Auf dem Rückweg entdecken wir einen unterirdischen Bach, kommen nicht auf seinen Namen.

Mittagsläuten  
einem Fenster entströmt  
Brandgeruch

Hunger haben wir nicht, aber Durst, betreten den „Holzmichel“ und nehmen an der Theke Platz. Übermütig bestellen wir Festbier. Das Bier schmeckt frisch. Bestimmt nicht das erste, das heute gezapft wurde.

Funkelndes Glas  
die Kellnerin poliert  
ihren Ring

Nah der Tür sitzen zwei vor leeren Krügen.

Teufel: „Es geht ihr wieder besser.“  
Tod: „Abwarten.“

Wir zahlen und gehen.  
Auf der Straße zupft eine junge Frau an meinem Ärmel. „Haste ma'n Euro?“

Gabriele Hartmann

## Promissings

A provincial town in Germany. In the lively pedestrian area a guy enlightens two girls: "Show me someone who will not stand his day giving away one Euro."

We stroll to the castle. On our way back, we discover an underground stream, can't remember its name.

Midday-bells  
escaping from a window  
smell of burning

We don't feel hunger but thirst, enter the "Holzmichel", take a seat at the bar. Jaunty we order stout. The beer tastes fresh. Not the first one tapped today, for sure.

Glittering glass  
the waitress polishes  
her ring

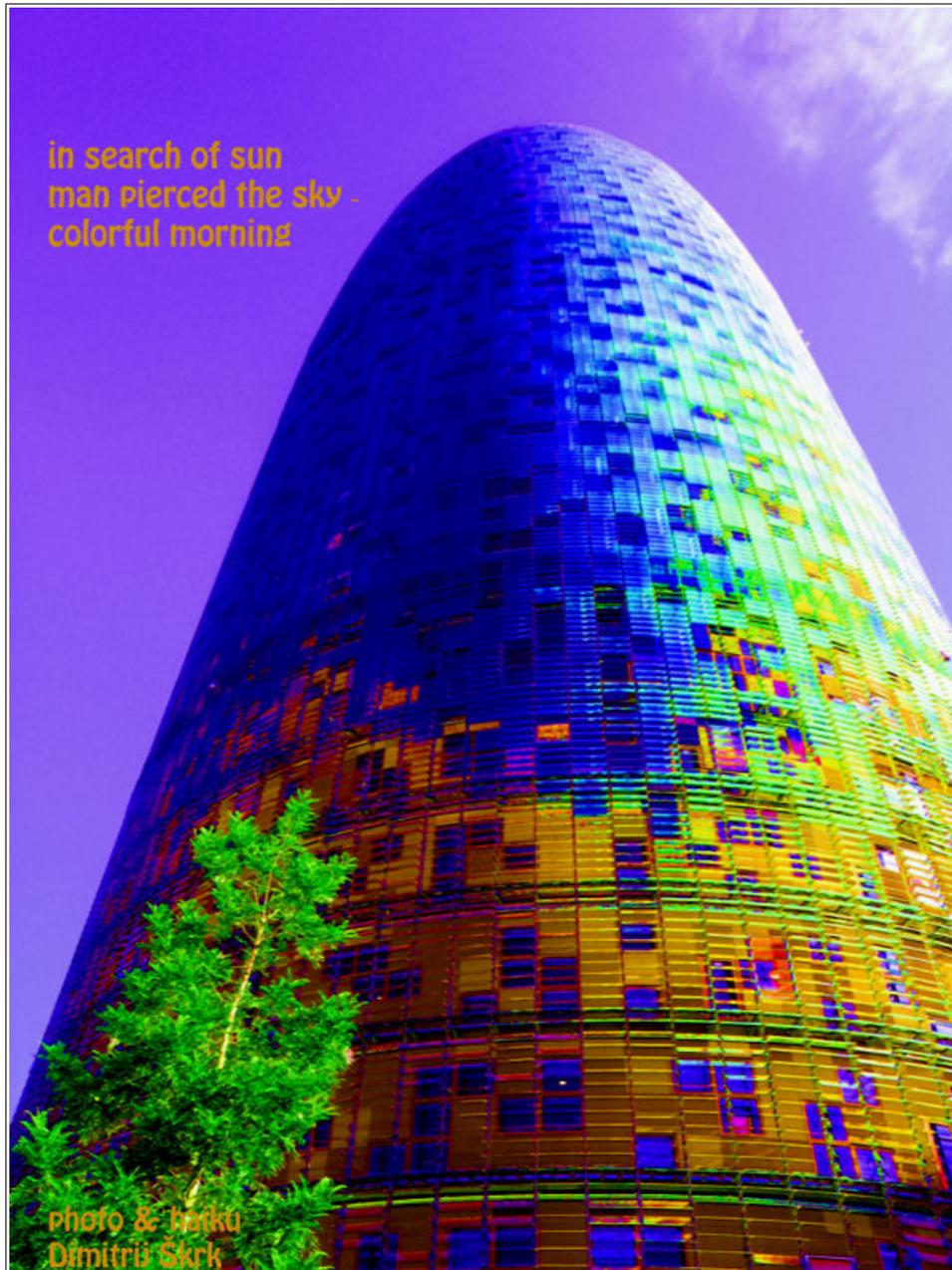
Near the door, two fellows are sitting in front of empty tankards.

Devil: "She feels better."  
Death: "Wait and see."

We pay and leave.  
In the street a young woman plucks my sleeve: "Got one Euro to spare?"

## Foto-Haiku

Dimitrij Škrk



in search of sun  
man pierced the sky –  
colorful morning

auf Sonnensuche –  
durchstach der Mensch den Himmel –  
farbenreicher Morgen

Charles Hansmann

## Entry

The monitor shows an indefinite delay. The announcement overrides it. The flight takes off on time. Wind bucks our lift above the great savannah. We rise toward the band of overcast sky. I look out my window: elemental landscape - strip of earth, watery heaven, empty air between.

Cat's eye swirling  
a slit in marble

Turbulence grips us. We're shaken like a cocktail. Then it's calm as we enter the high-lying fog. I go back to my book. The centenary celebration of Ian Fleming is upon us, and I've got the new edition of Casino Royale.

Old wheel creaking  
a marble in a slot

Two thousand feet up we rise through the clouds and a peaceful sunlight brightens my page. The plane is coasting as if it were still. The clouds now form a horizon below us. In the blue sky above them the two-thirds moon looks dented and bunched — imprint on a pillow.

Translucent web, translucent  
wings of the housefly

"Troposphere of dreams," my wife used to say as wisps of cloud scattered about us.

"The skylight zone," is what I still answer, immersed once again in the floating bliss.

Charles Hansmann

## Eintritt

Der Monitor zeigt eine unbestimmte Verzögerung. Die Ankündigung setzt sie außer Kraft. Der Flug startet pünktlich. Wind beeinträchtigt unseren Start über der großen Savanne. Wir steigen in Richtung des Wolkenbandes am Himmel auf. Ich schaue aus meinem Fenster: elementare Landschaft - Erdstreifen, wässriger Himmel, Luftleere dazwischen.

Kullerndes Katzenauge  
ein Schlitz im Marmor

Turbulenzen ergreifen uns. Wir werden geschüttelt wie ein Cocktail. Es wird wieder ruhig, als wir in den hochliegenden Nebel eintreten. Ich widme mich wieder meinem Buch. Die Hundertjahrfeier von Ian Fleming steht vor der Tür, und ich habe mir die neue Ausgabe von Casino Royale besorgt.

Altes knarrendes Rad  
eine Murmel in einem Spalt

Zweitausend Fuß hoch steigen wir durch die Wolken und ein friedliches Sonnenlicht erhellt meine Buchseite. Das Flugzeug schwebt so ruhig dahin als stünde es still. Die Wolken bilden jetzt einen Horizont unter uns. Am blauen Himmel darüber sieht der Zweidrittelmond zerbeult und zusammengedrückt aus – Abdruck auf einem Kissen.

Durchsichtiges Netz, durchsichtig  
die Flügel der Stubenfliege

„Traumtroposphäre“, pflegte meine Frau zu sagen, während Wolkenbüschel sich um uns herum verstreuten.

„Die Oberlichtzone“, antworte ich stets darauf, während wir noch einmal in die schwebende Glückseligkeit eintauchen.

## Foto-Haiku

Debbie Strange



birds return sunlight sifts between wingbeats

- a.: Vögel kehren zurück Sonnenlicht siebt zwischen Flügelschlägen
- b.: Vögel geben Sonnenlicht zurück gesiebt zwischen Flügelschlägen

Vijay Joshi

## Solitary

### Confinement

My

banishment in captivity begins in a tiny dark cell in solitary confinement. I am deprived of most of my senses and doomed to spend the entire time in the deepest depths of darkness. Though blurry and fuzzy at first, gradually one day, I begin to gain eyesight. I feel a gentle rhythmic presence of my own breath. Gaining weight and strength, I begin to move around, I have lost count of the number of days spent here. Then one day, quite unexpectedly, I find myself being pushed fiercely for what seems like an eternity. At last, I am thrown out of my cell. Once outside, blinded by the sharp stinging lights, I find myself stared at by probing eyes and strange faces.

I hear loud noises, deafening babble, and hysterical laughter. Scared and terrified, I begin to wail violently. Soon, a soothing calm comes over me and I instinctively know that, after nine months of solitary confinement, I am in the comforting caring arms of my mother.

waiting  
 for  
 nirvana  
 my  
 recycled soul

Vijay Joshi

## Einzel

### Haft

Meine

Verbannung in Gefangenschaft beginnt in einer kleinen dunklen Zelle in Einzelhaft. Ich bin beraubt vom Großteil meiner Sinne und verdammt, die ganze Zeit in den tiefsten Tiefen der Finsternis zu verbringen. Obwohl zuerst verschwommen und unscharf, beginne ich eines Tages allmählich an Sehkraft zu gewinnen. Ich fühle eine sanfte, rhythmische Präsenz meines eigenen Atems. Zunehmend an Gewicht und Stärke, beginne ich, mich umherzubewegen, ich habe aufgehört, die Tage, die ich hier verbracht habe, zu zählen. Dann eines Tages, ganz unerwartet, fühle ich, wie ich heftig vorangeschoben werde, was wie eine Ewigkeit zu dauern scheint. Endlich hat man mich aus meiner Zelle hinausgeworfen. Einmal draußen, geblendet durch das scharfe, stechende Licht, werde ich von bohrenden Augen und seltsamen Gesichtern angestarrt.

Ich höre laute Geräusche, ohrenbetäubendes Stimmengewirr und hysterisches Gelächter. Erschrocken und verängstigt, beginne ich, heftig zu jammern. Alsbald überkommt mich eine wohltuende Ruhe, und ich weiß instinktiv, daß ich nach neun Monaten Einzelhaft in den wohligen und sorgenden Armen meiner Mutter bin.

Warten

auf

das Nirvana

meine

wiederaufbereitete Seele

## Foto-Haiku

Debbie Strange



heirloom brush  
light filters through  
her thin hair

vererbter Pinsel  
Licht filtert durch  
ihr dünnes Haar

Silvia Kempen

## Frühstücksbuffet

Zwei ältere Damen. Anscheinend kennen sie sich.

Eine von ihnen drückt den Zeigefinger in verschiedene Brötchen. Sie beugt sich zurück und sagt „Diese sind weich.“ Dann, eine Unterhaltung – es geht um Socken. Der Zipfel des Halstuches dippt in den Salat. Wird notdürftig abgewischt. Vor dem Käse wird ausführlich beraten, welcher mild, pikant oder kräftig sei. Die Aussprache – ein wenig feucht.

Regen glitzert  
in der Morgensonne  
läuten Kirchglocken

Die Schlange wird länger. Der Ruf von hinten „Kann es mal weitergehen?“ wird nicht gehört. Nachdem die Nase der zweiten Frau fast in der roten Grütze landet, sind wohl beide fertig. Sie gehen an ihren Tisch.

Gründonnerstag  
im Getümmel ganz für sich  
Freundinnen

Auch ich gehe an meinen Platz. Auf dem Teller – so gut wie nichts.

Silvia Kempen

## Breakfast Buffet

Two elderly ladies. They seem to know each other.

One of them presses her forefinger into different bread rolls. She leans back and says, “These are soft.” Then, a conversation — it's about socks. The tip of her neckpiece dips into the salad. Is wiped off negligently. In front of the cheese a detailed discussion, which one is mild, piquant, or strong. The pronunciation — a little damp.

Glistening rain  
in the morning sun  
church bells ring

The line gets longer. The call from behind “Move on, please!” passes unnoticed. After that, the nose of the second woman almost lands in the red fruit jelly. Both have finished. They walk to their table.

Maundy Thursday  
in turmoil all by themselves  
girlfriends

I, too, go to my place. On the plate — almost nothing.

## Foto-Haiku

Caio Varalta



saving food  
for tomorrow  
easy without brothers

Essen sparen  
für den nächsten Tag  
leicht ohne Brüder

Horst Ludwig

## Erleben

Schon über ein halbes Jahrhundert ist es her, daß an einem Sonntag in Berlin die Grenze dichtgemacht wurde und von da ab meine S-Bahn unten im Bahnhof Friedrichstraße nicht mehr anhielt, sondern nur sehr verlangsamt durchfuhr und das abgedunkelte Licht nur den Blick auf den Bahnsteig mit zwei bewaffneten Soldaten da freigab. Aber ich hab's noch klar vor Augen. Erstaunlich, wie lebhaft in einem derart Vergangenes doch gegenwärtig ist!

So sollte mir keiner die eigenartig begeistlichten Männer da auf den Kongreßsitzungen in Nizea vor nun bald zwei Millennien für ahnungslos oder gar dumm halten, wenn sie da auf kaiserlichen Befehl versuchten, Ereignis auch von „vor allen Ewigkeiten“ zur menschlichen Sprache zu bringen, also das, was vor dem war, was wir jetzt auf akademischen Konferenzen mit dem Urknall bezeichnen, — für welchen ich zwar auch das Wort habe, aber wovon ich mir kein Bild machen kann; ich bin eben kein Naturwissenschaftler. Aber Ausdrücke wie „ante omnia saecula“ und „Licht vom Lichte“ und das Verständnis von „heiligem“ Geist als Person, Mann, derartige Fassung auch für von meinem Geist letztlich Fassungsloses läßt mich nicht los, wie auch dann die dazu für mich als Geisteswissenschaftler verbundene Frage nicht, warum das so ist.

Derartiges geht mir durch den Kopf, wenn ich da im College-Schwimmbad fast täglich die ärztlich angeratenen Lagen schwimme, um mein Alter noch etwas hinauszuziehen. Hinterher, in der Sauna oder im Umkleideraum, reden wir meist übers Wetter. Aber manchmal auch über Wetterlagen und warum es im gegebenen Fall besonders heiß oder besonders kalt oder besonders freundlich ist.

Auch der Flieder fühlt,  
wie die linderen Lüfte  
Sonne bewehen,  
und lichtet seinen Duft aus  
am Tor zur alten Kirche.

Horst Ludwig

## Experiencing

It is already more than half a century ago that, on a Sunday in Berlin, the border was closed, and from then on my commuter train did no longer stop down at Station Friedrichstraße, but drove through very slowly, and the dimmed light allowed only a glance at the platform with two armed soldiers. But I still have it clearly before my eyes. It's amazing how lively the past, in its own way the present, stays with you!

Thus I think nobody should consider those peculiarly spirited men at the congress sessions in Nicea now almost two millennia ago clueless or even stupid when they, on imperial command, tried to put in human language events from “before all ages”, that is what was before what we now at academic conferences call the big bang, — for which I may also have the word, but of which I can imagine nothing, — I am just no natural scientist. But expressions such as “ante omnia saecula” and “light from light” and the understanding of “holy” spirit as a person, such terminology is ultimately not comprehensible for my mind either, but it does not let go of me, and neither does — for me as a humanities scholar — the linked question why that's the case.

Such things are on my mind when I almost daily take my medically advised swim in the college pool to at my age lengthen my life a little. Afterwards, in the sauna or the locker room, we talk mostly about the weather. But sometimes also about the general meteorological conditions and why, in a given case, it is particularly hot or particularly cold or particularly friendly.

Also lilacs feel  
how the balmy air  
gently breeze the sun,  
and light out their scent  
at the gate to the old church.

# Foto-Haiku

Anita Virgil (Image & Compilation), Jane Reichhold (Haiku)



endless cups of tea  
and still  
the rain comes down

endlose Tassen Tee  
und immer noch  
fällt der Regen

Marianne Paul

## Doing the Math

passing  
overhead the string of geese  
gone

“Dad's passed,” my nephew leaves a message on my answering machine. I hate that term for death. Passed.

Seven years later, I am approaching the same age as my brother when he died. Sounds like one of those word puzzles or a riddle. Sally is seven years younger than her brother. On her next birthday, she is one year older than him. How can that be?

Answer: She outlived him.

Open wounds  
no one passes through  
intact

Marianne Paul

## **Ausgerechnet**

auf dem Flug  
über Kopf die Gänseschar  
vorbei

„Papa ist von uns gegangen“, mein Neffe hinterläßt eine Nachricht auf meinem Anrufbeantworter. Ich hasse diesen Begriff für den Tod. Gegangen.

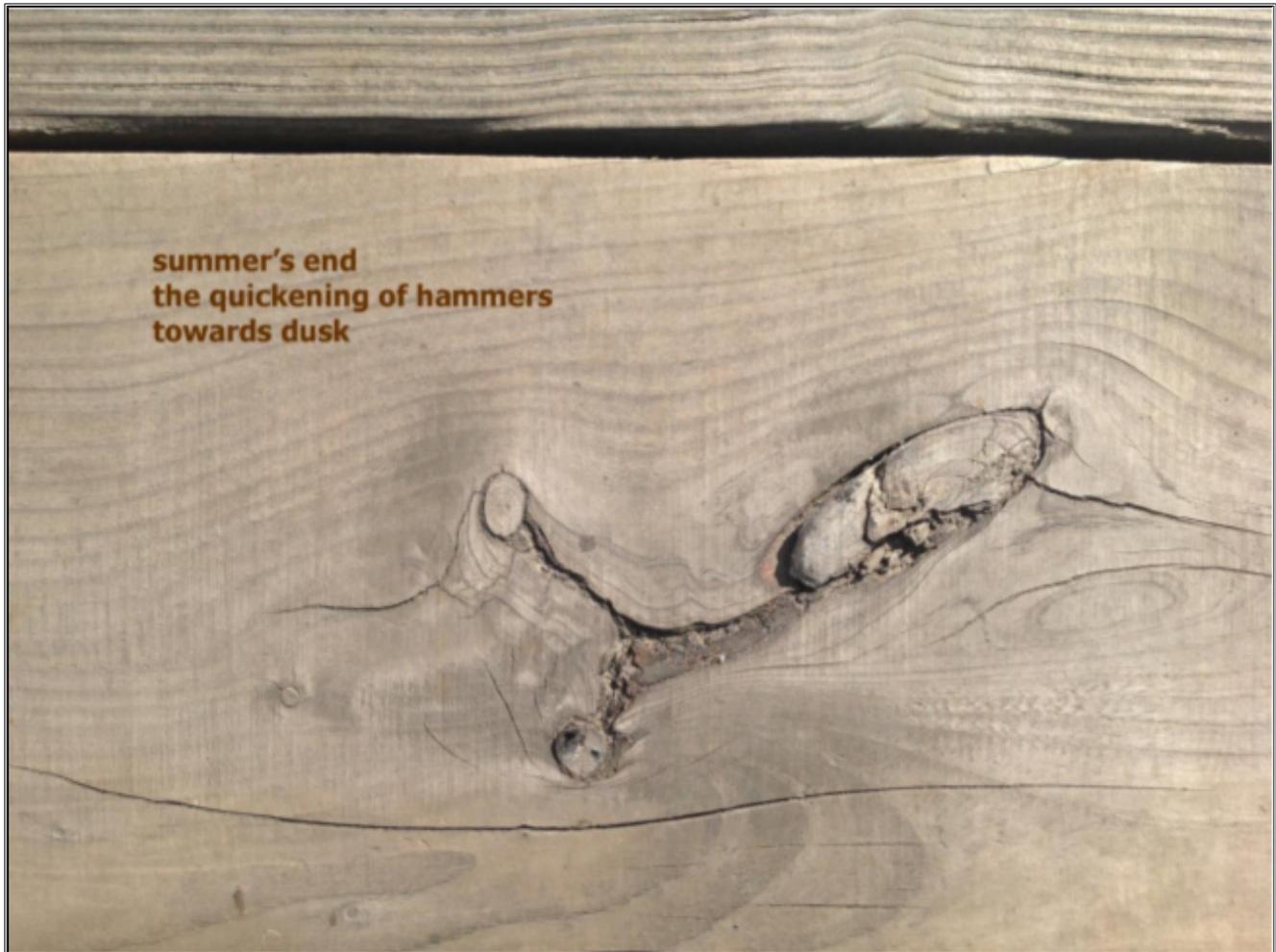
Sieben Jahre später bin ich fast im gleichen Alter wie mein Bruder, als er starb. Klingt wie eins von diesen Wort-Puzzlen oder wie ein Rätsel. Sally ist sieben Jahre jünger als ihr Bruder. An ihrem nächsten Geburtstag wird sie ein Jahr älter sein als er. Wie kann das sein?

Antwort: Sie überlebte ihn.

Offene Wunden  
niemand geht  
unversehrt

## Foto-Haiku

Anita Virgil (Compilation), Dee Evetts (Haiku), John Rowlands (Photo)



summer's end  
the quickening of hammers  
towards dusk

Sommerende  
schneller die Hämmer  
mit der Abenddämmerung

Brijesh Raj

## Of Fairy Tails and Happy Endings

Spring breeze  
the bamboo  
sings that tune again

She stares at me with unblinking amber eyes. Chases it with the very lightest of brushes and a come hither heavy-lidded look. I take her in my arms and get a sharp nip on the earlobe for my trouble. It startles a yelp out of me, and an unceremonious drop-off on the bed for her. She caresses her own cheek ever so tenderly, gazing at me the while. Rolls over and arches backwards in a plea for attention. I sigh and continue stroking her whilst she moans in her hoarse, throaty Persian voice. Faye, our cat in heat, can be really demanding.

Cold snap  
still red  
the embers

Brijesh Raj

### **Von Märchen\* und fröhlichen Ausgängen**

Frühlingsbrise  
der Bambus  
wieder singt er dieses Lied

Sie starrt mich mit bernsteinfarbenen Augen an ohne zu blinzeln. Jagt mit dem leichtesten Vorbeistreichen und einem Komm-hierher-Blick schwerer Lider. Ich nehme sie in meine Arme und kassiere ein beißendes Knabbern am Ohrläppchen für mein Bemühen. Sie schreckt ein Aufjaulen aus mir heraus und kassiert ihrerseits einen unsanften Abwurf aufs Bett. Sie streichelt ihre eigene Wange unglaublich zärtlich und schaut mich eine Weile an. Sie dreht sich um und macht aufmerksamkeitsheischend einen großen Buckel. Ich seufze und streichele sie aufs neue, während sie mit ihrer rauhen, kehligen, persischen Stimme stöhnt. Faye, unsere läufige Katze, kann ganz schön anstrengend sein.

Kälteeinbruch  
immer noch rot  
die Glut

---

\*Bedeutung der Gleichklinger (Homophone): Tails (Schwänze) und Tales (Erzählungen)

## Foto-Haiku

Steliana Voicu



petals in the boiling tea –  
my dreams  
in a merry-go-round

Blütenblätter im kochenden Tee –  
meine Träume  
in einem Karussell

## Feature

**Klaus-Dieter Wirth**

### Einführung zum internationalen Kasen „Herbstwind“\*

Im Sommer 2016 beschloss die Redaktion der spanischen Internet-Haiku-Zeitschrift HELA (Hojas en la acera – „Blätter auf dem Bürgersteig“) ihrer Leserschaft ein Musterbeispiel für ein klassisch japanisches Renku vorzustellen. Es sollte sowohl den strengen japanischen Vorschriften genügen als auch den nicht minder streng praktizierten Gegebenheiten gemäß der traditionellen spanischen Verslehre. Außerdem war von vornherein daran gedacht, internationale Autoren mit fundierter Erfahrung im Haikubereich und guter spanischer Sprachkompetenz einzubinden, nicht zuletzt um sich über die Landesgrenzen hinaus besser bekannt zu machen.

So wurde als umsichtiger und sehr gewissenhafter Sabaki, Koordinator des Renku, der Argentinier Juan Carlos Durilén (F) gewonnen und zu seiner Unterstützung in sachkundiger Beratung die japanische Professorin Kayoko Ijiri (A) aus Kyoto. Vervollständigt wurde das Team durch die spanischen Redaktionsmitglieder Enrique Linares Martí (B) und Toñi Sánchez Verdejo (E), durch die gebürtige Spanierin Isabel Asúnsolo (C) aus Frankreich sowie durch Klaus-Dieter Wirth aus Deutschland.

Als Rengatypus wurde die 36-strophige Hauptform des Kasen gewählt. Damit hatte jeder der Teilnehmer (A-F) je 3 Strophen mit 3 Versen und 3 Strophen mit 2 Versen zu behandeln. Dank der fürsorglichen Betreuung durch den Sabaki und seiner technischen Assistentin schritt die Arbeit erstaunlich rasch voran, sodass das vorläufige Endergebnis schon bald dem Kyotoer Renga-Spezialisten, Meister Kusama Tokihiko, zur endgültigen Begutachtung mit letzten Korrekturvorschlägen vorgelegt werden konnte.

Der Titel des Kasen *Viento de otoño* (Herbstwind) war von Anfang an als Richtlinie vorgegeben worden. Als Grundprinzip wurde das des ständigen thematischen Wechsels (*cambio*) durch Voranschreiten (*progresión*) und Vielfältigkeit (*diversidad*) zugrundegelegt. Im einzelnen bedeutete das, dass man sich in jeder Abfolge von 3 Strophen grundsätzlich immer von der jeweils letzten, der sogenannten Kettengliedstrophe (*tsukeku*) über die vorherige oder zentrale Strophe (*maeku*) zur Absprungstrophe (*uchikoshi*) zurückorientieren musste, um etwaige, noch bestehende Verbindungen zur vorvorletzten Strophe auszuschließen. Dergestalt handelte es sich um ein strengeres Verfahren als das im Westen üblicherweise praktizierte des bloßen *link and shift* (Anknüpfen und Wechsel).

Dazu war eine Checkliste von Themen und Gegenständen vorgegeben – im vorliegenden Fall eine des *Ki No Kai* Renku Clubs, Kanagawa – die es unter der Aufsicht des Sabaki gewissenhaft abzarbeiten galt, ohne dass es auch hier zu Wiederholungen kam.

---

Herbstwind-Kasen siehe Seite 106-108

**Themen-Checkliste:**

|                      |                    |                       |        |
|----------------------|--------------------|-----------------------|--------|
| Himmelskörper        | Berge, Felder      | Tiere:                | Bäume  |
| Dinge, die fallen:   | Ufer, Gestade      | Vögel                 | Blumen |
| Sternschnuppe,       | Flüsse, Bäche      | Insekten              | Weiden |
| Regen, Schnee,       |                    | Fische                | Ernte  |
| Hagel, Tau, Raureif  |                    |                       |        |
| usw.                 |                    |                       |        |
| Dinge, die           |                    |                       |        |
| aufsteigen: Wolken,  |                    |                       |        |
| Nebel, Dunst, Rauch  |                    |                       |        |
| usw.                 |                    |                       |        |
| Götter               | Krankheiten        | Erinnerungen          |        |
| Buddha               | Kalamitäten        | Gemütszustände        |        |
|                      | Unfälle            |                       |        |
|                      | Vergängliches      |                       |        |
| der menschliche      | Wohnung            | aktuelles Ereignis    |        |
| Körper               | Lernen, Ausbildung | historisches Ereignis |        |
| Beruf, Beschäftigung | Zeitvertreib       | geplantes Ereignis    |        |
| Kleidungsstücke      | Reisen             |                       |        |
| Essen                | Ortsname           |                       |        |
| alkoholische         | Personenname       |                       |        |
| Getränke             |                    |                       |        |

Dank der vorzüglichen Zusammenarbeit und Begeisterung aller Teilnehmer konnte das Kasen in relativ kurzer Zeit, nämlich vom 4. Oktober bis zum 15. November, zum Abschluss gebracht werden. Der spanische Text allein wurde sodann in der anstehenden Dezemberausgabe von HELA Nr. 32, Dezember 2016, Seite 70-72 veröffentlicht und dazu eine stark erweiterte 58-seitige Sonderausgabe herausgegeben mit den Übersetzungen ins Englische, Deutsche und Französische sowie vielen anderen informativen Ergänzungen zu den Autoren, zum Entstehungsprozess und zum Renku-Genre im allgemeinen.

**I. Anmerkungen zu einzelnen Kasen-Texten:**

1. *Saeta*: ein dem Flamenco verwandter religiöser Bittgesang, der besonders aus Anlass der alljährlichen Prozessionen während der *Semana Santa* (Karwoche) in Andalusien erklingt.
2. Fallas: ein spanisches Frühlingsfest, traditionell zu Ehren des Hl. Joseph in Valencia und zahlreichen anderen Orten der Region gefeiert. Hauptattraktion sind teilweise haushohe Skulpturen (*ninots*) aus Pappmaché und anderen brennenden Materialien, die am letzten Tag des Festes feierlich angezündet werden.
3. „Identitätszeichen“ (*Señas de identidad*), ein Roman, geschrieben 1966 von Juan Goytisolo, ist eines der bedeutendsten Werke der zeitgenössischen spanischen Literatur.

4. Lapacho: Der Lapacho-Baum (*Handroanthus impetiginosus*), von den Indios auch als „Baum des Lebens“ bezeichnet, ist ein Laubbaum, der in Mittel- und Südamerika vorkommt, bis zu 35m hoch werden kann und während der Blütezeit zahlreiche rosarote, gelbe oder weiße glockenförmige Blüten trägt. Seine Rinde liefert den Grundstoff für einen vielseitig wirksamen Heiltee.

## II. Ausführungsplan zum Kasen:

1.

| PARTES DEL RENKU | FOLIOS                              | # de ESTROFAS | NOMBRE De la ESTROFA o POSICIÓN | AUTOR Y N° DE VERSOS |
|------------------|-------------------------------------|---------------|---------------------------------|----------------------|
| Introd. (jo)     | 1er Folio Frente (sho-ori no omote) | 1             | Estrofa inicial (hokku) Otoño   | A 3                  |
|                  |                                     | 2             | (wakiku) Luna y Otoño           | B 2                  |
|                  |                                     | 3             | Tercera estrofa (daisan) Otoño  | C 3                  |
|                  |                                     | 4             | No estacional                   | D 2                  |
|                  |                                     | 5             | Verano                          | E 3                  |
|                  |                                     | 6             | Verano                          | F 2                  |
| Desarr. (ha)     | 1er Folio Reverso (sho-ori no ura)  | 1 (7)         | No estacional                   | B 3                  |
|                  |                                     | 2 (8)         | No estacional y amor            | A 2                  |
|                  |                                     | 3 (9)         | No estacional y amor            | D 3                  |
|                  |                                     | 4 (10)        | No estacional                   | C 2                  |
|                  |                                     | 5 (11)        | No estacional                   | F 3                  |
|                  |                                     | 6 (12)        | No estacional                   | E 2                  |

1./3.

|  |  |        |                                 |     |
|--|--|--------|---------------------------------|-----|
|  |  | 5 (35) | Flor y Primavera                | F 3 |
|  |  | 6 (36) | Primavera Estrofa Final (ageku) | E 2 |

2.

|               |                                       |         |                      |               |   |
|---------------|---------------------------------------|---------|----------------------|---------------|---|
|               |                                       | 7 (13)  | Luna e Invierno      | A 3           |   |
|               |                                       | 8 (14)  | Invierno             | B 2           |   |
|               |                                       | 9 (15)  | No estacional        | C 3           |   |
|               |                                       | 10 (16) | No estacional        | D             |   |
|               |                                       | 11 (17) | Flor y Pri-          | E             |   |
|               |                                       | 12 (18) | Primavera            | F             |   |
|               | Último Folio Frente (nagori no omote) |         | 1 (19)               | Primavera     | B |
|               |                                       |         | 2 (20)               | No estacional | A |
|               |                                       |         | 3 (21)               | No estacional | D |
|               |                                       |         | 4 (22)               | No estacional | C |
|               |                                       |         | 5 (23)               | Verano        | F |
|               |                                       |         | 6 (24)               | Verano        | E |
|               |                                       | 7 (25)  | No estacional        | A             |   |
|               |                                       | 8 (26)  | No estacional y amor | B 2           |   |
|               |                                       | 9 (27)  | No estacional y amor | C 3           |   |
|               |                                       | 10 (28) | No estacional        | D             |   |
|               |                                       | 11 (29) | Luna y Otoño         | E             |   |
|               |                                       | 12 (30) | Otoño                | F             |   |
| Conclu. (kyû) | Último Folio Reverso (nagori no ura)  | 1 (31)  | Otoño                | B             |   |
|               |                                       | 2 (32)  | No estacional        | A             |   |
|               |                                       | 3 (33)  | No estacional        | D             |   |
|               |                                       | 4 (34)  | No estacional        | C             |   |

Strophen: 1 Eingangsstrophe (hokku), 2 Zweite Strophe (wakiku) Mond und Herbst, 3 Dritte Strophe (daisan) Herbst, 4 kein Jahreszeitenbezug, 5 Sommer, 8 Liebe, 13 Mond und Winter, 17 Blume und Frühling, 36 Abschlußstrophe (ageku). Die Gesamtstruktur eines Kasen besteht aus drei Teilen: der Einleitung, dem Prolog oder der Ouvertüre (6 Strophen) – (jo); dem Hauptsatz, der Entwicklung oder Erweiterung (24 Strophen) – (ha); aus dem Schluss, der Folgerung oder dem Epilog (6 Strophen) – (kyû).

## Foto-Haiku

Romano Zeraschi



crossing

my pupil

cargo ship

kreuzt

meine Pupille

Lastkahn

## Feature

**Klaus-Dieter Wirth**

### “Autum Wind” – An International Kasen\*

#### Introduction

In the summer of 2016, the editorial board of the Spanish Internet haiku magazine HELA (Hojas en la acera — “Leaves on the Pavement“) decided to present to his readers a “perfect example“ of a classical Japanese renku. It should not only meet the strict Japanese rules but also the not less stringent measures imposed by the traditional Spanish versification. Besides, it was envisaged from the outset to involve international authors with sound experience in haiku affairs and good Spanish language skills, not least in order to make themselves more known beyond the country’s borders.

As a result, they managed to gain as a prudent and diligent sabaki, the coordinator of a renku, the Argentinean Juan Carlos Durilén (F) and for his support in technical advice the Japanese professor Kayoko Ijiri (A) from Kyoto. The team was completed by the Spanish editorial members Enrique Linares Martí and Toñi Sánchez Verdejo (E), from France by the Spanish-born Isabel Asúnsolo, and from Germany by Klaus-Dieter Wirth.

Considering the different forms of renga, one opted for the main one, the *kasen*, consisting of 36 stanzas. Consequently, each participant had to deal with 3 stanzas of 3 verses and 3 stanzas of 2 verses. Thanks to the attentive care of the sabaki and his technical assistant, the progress of the work went astoundingly swift so that the provisional final outcome could be presented fairly soon to the Kyoto renga specialist master Kusama Tokihiko for proposing final corrections.

The title of the *kasen Viento de otoño* (Autumn Wind) had been given in advance as a guideline. As to the general principle: It was based on a constant thematic change (*cam-bio*) by progress (*progresión*) and diversity (*diversidad*). In detail, it meant that you continuously had to find your way back to the third last stanza in an ongoing block of three; i. e. from the last, the link stanza (*tsukeku*) via the preceding or central stanza (*maeku*) to the final jumping-off stanza (*uchikoshi*) in order to exclude any relationship between the last and the first stanza of the corresponding unit. Like this, the procedure was even more stringent than the practice of just “link and shift“ usually put forward in the West.

Additionally, there was a given checklist of themes and subjects — in this case provided by the *Ki No Kai* Renku Club, Kanagawa — which had to be processed and ticked off conscientiously while avoiding again any repetition.

---

Kasen “Autumn Wind”: cf. pp. 106-108

**Checklist:**

|   |                                   |                  |         |
|---|-----------------------------------|------------------|---------|
| celestial bodies  | mountains, fields                 | animals:         | trees   |
| falling phenomena:<br>shooting star, rain,<br>snow, hail, dew, hoar<br>frost etc. | banks, shores,<br>rivers, streams | birds            | flowers |
| rising phenomena:<br>clouds, fog, mist,<br>smoke etc.                             |                                   | insects          | meadows |
| gods  | illnesses                         | fish             | harvest |
| Buddha  | calamities                        |                  |         |
|   | accidents                         | memories         |         |
|   | transitoriness                    | moods            |         |
| the human body  | dwelling                          | current event    |         |
| profession,   | education                         | historical event |         |
| occupation  | pastime                           | planned incident |         |
| clothes   | travelling                        |                  |         |
| food  | place name                        |                  |         |
| alcoholic drinks  | personal name                     |                  |         |

Thanks to the outstanding cooperation and enthusiasm shown by all participants, the *kasen* could be brought to an successful end within a relatively short time, in particular from October 4 to November 15. Just the Spanish text was published in the forthcoming December issue of HELA, No. 32, pages 70-72 together with a much expanded supplement of 58 pages containing the English, German, and French translations, many other informative details of the authors, of the process of creation, and of the renku genre in general.

**I. Notes on individual texts:**

1. *Saeta*: a Spanish religious song of supplication, related to the flamenco form, most often to be heard on the occasion of the yearly processions during the *Semana Santa* (“Holy Week”).
2. Fallas: a Spanish spring festival, a traditional celebration held in commemoration of Saint Joseph in the city of Valencia and a number of other towns in its region. Main attraction are elaborate gigantic puppets or dolls (*ninots*) made of cardboard and paper-maché burnt on the last day of the festival week.
3. “Marks of Identity” (*Señas de identidad*): a novel written by Juan Goytisolo in 1966, is one of the most significant works of contemporary Spanish literature.
4. Lapacho: The Lapacho tree (*Handroanthus impetiginosus*), also called “tree of life” by the Indios, is a deciduous tree in Central and South America. It grows high up to 35 metres and has somptuous pink, yellow or white flowers. Its bark is the basis of a medicinal tea of versatile effect.

## II. Kasen Realization Plan:

1.

| PARTES DEL RENKU | FOLIOS                              | # de ESTROFA A | NOMBRE De la ESTROFA o POSICIÓN | AUTOR Y N° DE VERSOS |
|------------------|-------------------------------------|----------------|---------------------------------|----------------------|
| Introd. (jo)     | 1er Folio Frente (sho-ori no omote) | 1              | Estrofa inicial (hokku) Otoño   | A 3                  |
|                  |                                     | 2              | (wakiku) Luna y Otoño           | B 2                  |
|                  |                                     | 3              | Tercera estrofa (daisan) Otoño  | C 3                  |
|                  |                                     | 4              | No estacional                   | D 2                  |
|                  |                                     | 5              | Verano                          | E 3                  |
|                  |                                     | 6              | Verano                          | F 2                  |
| Desarr. (ha)     | 1er Folio Reverso (sho-ori no ura)  | 1 (7)          | No estacional                   | B 3                  |
|                  |                                     | 2 (8)          | No estacional y amor            | A 2                  |
|                  |                                     | 3 (9)          | No estacional y amor            | D 3                  |
|                  |                                     | 4 (10)         | No estacional                   | C 2                  |
|                  |                                     | 5 (11)         | No estacional                   | F 3                  |
|                  |                                     | 6 (12)         | No estacional                   | E 2                  |

1./3.

|  |  |        |                                 |     |
|--|--|--------|---------------------------------|-----|
|  |  | 5 (35) | Flor y Primavera                | F 3 |
|  |  | 6 (36) | Primavera Estrofa Final (ageku) | E 2 |

2.

|               |                                       |         |                      |     |
|---------------|---------------------------------------|---------|----------------------|-----|
|               |                                       | 7 (13)  | Luna e Invierno      | A 3 |
|               |                                       | 8 (14)  | Invierno             | B 2 |
|               |                                       | 9 (15)  | No estacional        | C 3 |
|               |                                       | 10 (16) | No estacional        | D   |
|               |                                       | 11 (17) | Flor y Primavera     | E   |
|               |                                       | 12 (18) | Primavera            | F   |
|               | Último Folio Frente (nagori no omote) | 1 (19)  | Primavera            | B   |
|               |                                       | 2 (20)  | No estacional        | A   |
|               |                                       | 3 (21)  | No estacional        | D   |
|               |                                       | 4 (22)  | No estacional        | C   |
|               |                                       | 5 (23)  | Verano               | F   |
|               |                                       | 6 (24)  | Verano               | E   |
| Conclu. (kyū) | Último Folio Reverso (nagori no ura)  | 7 (25)  | No estacional        | A   |
|               |                                       | 8 (26)  | No estacional y amor | B 2 |
|               |                                       | 9 (27)  | No estacional y amor | C 3 |
|               |                                       | 10 (28) | No estacional        | D   |
|               |                                       | 11 (29) | Luna y Otoño         | E   |
|               |                                       | 12 (30) | Otoño                | F   |
|               |                                       | 1 (31)  | Otoño                | B   |
|               |                                       | 2 (32)  | No estacional        | A   |
|               |                                       | 3 (33)  | No estacional        | D   |
|               |                                       | 4 (34)  | No estacional        | C   |

Stanzas: 1 Introductory stanza (*hokku*), 2 Second stanza (*wakiku*): Moon and Autumn, 3 Third Stanza (*daisan*): Autumn, 4 no seasonal reference, 5 Summer, 8 Love, 13 Moon and Winter, 17 Flower and Spring, 36 conclusion (*ageku*).

The overall structure of a *kasen* consists of three parts: the introduction, the prolog or overture (6 stanzas) – (*jo*), the main set with development or diversification (24 stanzas) – (*ha*), and the conclusion or epilogue (6 stanzas) – (*kyū*).

## Feature

## Kasen: Viento de Otoño

Inicio: 04 octubre – Término: 15 noviembre 2016

Sabaki: Juan Carlos Durilén

A A la salida  
del metro, esta primera  
brisa de otoño.

B Regreso con la luna  
y el aroma a azahar.

C Piel del pimientó!  
La luz de octubre pasa  
por las ventanas.

D Despertador parado.  
El eco del silencio.

E Oh, las Perseidas!  
En el agua del río  
mojo los pies.

F Los grillos incesantes  
y ninguna luciérnaga...

B En la libreta  
dibuja un verderón.  
Se oye su canto.

A Excursión escolar.  
Por fin me atreví a hablarte.

D Amor de pronto  
un vestido de boda  
aún sin novio.

C Esperando el avión  
con haikus de Santoka.

F Encuentro en Quebec.  
Lo presente y lo antiguo  
en cada haijin.

E Regalo de amistad:  
un collar de semillas.

## Kasen: Autumn Wind

Translation of the Spanish original: K-D. Wirth

Sabaki: Juan Carlos Durilén

A At the exit  
of the subway the first  
breeze of autumn.

B Homecoming with the moon  
and the scent of orange blossom.

C Sweet pepper peel!  
October light keeps drifting  
through the windows.

D Alarm clock standing still.  
The echo of silence.

E Oh, the Perseids!  
I wet my feet in the water  
of the river.

F Incessantly the crickets  
and not a single glowworm...

B On the writing pad  
he is drawing a greenfinch.  
You can hear its song.

A School excursion.  
At last I dared to address you.

D Love at first sight  
a wedding dress  
still without groom.

C Waiting for the plane  
with haiku by Santoka.

F Meeting in Quebec.  
Present and past  
with each haijin.

E Gift of friendship:  
a necklace of grains.

## Kasen: Herbstwind

Übersetzung aus dem Spanischen: K-D Wirth

Sabaki: Juan Carlos Durilén

A Am Ausgang  
der U-Bahn, die erste  
Brise des Herbstes.

B Heimkehr mit dem Mond  
und dem Duft nach Orangenblüten.

C Paprikaschale!  
Das Oktoberlicht dringt  
durch die Fenster.

D Stehengebliebener Wecker.  
Der Widerhall der Stille.

E Oh, die Perseiden!  
Ich tauche meine Füße  
in das Wasser des Flusses.

F Unaufhörlich die Grillen,  
kein einziges Glühwürmchen...

B Auf dem Schreibblock  
zeichnet er einen Grünfink.  
Man hört seinen Gesang.

A Schulausflug.  
Endlich wagte ich, dich anzusprechen.

D Liebe auf den ersten Blick  
ein Hochzeitskleid,  
noch ohne Bräutigam.

C Warten auf das Flugzeug  
mit Haiku von Santoka.

F Treffen in Quebec.  
Gegenwärtiges und Vergangenes  
mit jedem Haijin.

E Freundschaftsgeschenk:  
eine Halskette aus Samen.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| A | Lanza saetas<br>el duende bailaor.<br>Luna de invierno.                   | Coming out with saetas<br>the flamenco dancer.<br>Winter moon.        | Er schmettert Saetas<br>der Flamencotänzer.<br>Wintermond.               |
| B | Guitarras y leyendas<br>al calor de las fallas.                           | Guitars and legends<br>in the heat of the Fallas.                     | Gitarren und Legenden<br>zur Gluthitze der Fallas.                       |
| C | Va a leer...<br>La mujer esquimal<br>cierra los ojos.                     | She's about to read...<br>The Eskimo woman<br>closes her eyes.        | Kurz vor dem Vortrag ...<br>Die Eskimofrau<br>schließt ihre Augen.       |
| D | <i>Señas de identidad</i><br>halladas en la arena.                        | "Marks of Identity"<br>found in the sand.                             | „Identitätszeichen“<br>gefunden im Sand.                                 |
| E | Cerezo en flor.<br>Tiemblo bajo la lluvia<br>de primavera.                | Cherry tree in bloom.<br>I'm trembling in the rain<br>of spring.      | Kirschbaum in Blüte.<br>Ich zittere<br>im Frühlingsregen.                |
| F | En los campos de alfalfa<br>miles de mariposas!                           | In the alfalfa fields<br>thousands of butterflies!                    | In den Luzernenfeldern<br>tausende Schmetterlinge!                       |
| B | Día de Pascua...<br>Los chiquillos meriendan<br>mientras saltan la comba. | Easter Sunday ...<br>The children have picnic<br>while skipping rope. | Ostersonntag ...<br>Die Kinder springen Seilchen<br>sogar beim Picknick. |
| A | Este bosque animado<br>bajo el volcán durmiente.                          | That forest full of life<br>below the dormant volcano.                | Dieser Wald voller Leben<br>darunter der schlafende Vulkan.              |
| D | Autoservicio<br>de un ratón campesino<br>en el colmado.                   | Self-service<br>of a common vole<br>in the corner shop.               | Selbstbedienung<br>einer Feldmaus<br>im Tante-Emma-Laden.                |
| C | En tres vasos distintos<br>vino tinto ecológico.                          | In three different glasses<br>ecological red wine.                    | In drei verschiedenen Gläsern<br>ökologischer Rotwein.                   |
| F | Sopor de estío.<br>Una torcaza arrulla<br>en plena siesta.                | Summer drowsiness.<br>A wood pigeon cooing<br>even at siesta time.    | Sommerschläfrigkeit.<br>Eine Ringeltaube gurr<br>mitten in der Siesta.   |
| E | Llega el olor del heno<br>segado con guadaña.                             | The smell of hay<br>mowed by a scythe.                                | Der Geruch von Heu,<br>mit der Sense gemäht.                             |
| A | Bajo otros cielos<br>calladamente viaja<br>la migración.                  | Below other skies<br>travelling in all quietness<br>migration.        | Unter anderen Himmeln<br>Reisende der Stille<br>Migration.               |
| B | Atrás deja su tierra,<br>también al hombre que ama.                       | Leaving behind her homeland,<br>and the man she loves.                | Lässt ihre Heimat zurück<br>und den Mann, den sie liebt.                 |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| C | Acariciando<br>tu frente con el dedo,<br>velada Skype.         | Stroking your forehead<br>with my finger,<br>Skype night contact.              | Ich streichele<br>deine Stirn mit dem Finger,<br>Skype-Abendkontakt.          |
| D | Ardilla retozando<br>la sonrisa del Buda.                      | A squirrel hopping about,<br>Buddha's smile.                                   | Umherhüpfendes Eichhörnchen,<br>das Lächeln des Buddhas.                      |
| E | Noche de brujas.<br>Bajo la luna brillan<br>las calabazas.     | Night of the witches.<br>In the moonlight<br>shiny pumpkins.                   | Hexennacht.<br>Im Mondlicht die glänzenden<br>Kürbisse.                       |
| F | El silencio y la niebla<br>envuelven las farolas.              | Silence and fog<br>shrouding the street lamps.                                 | Stille und Nebel<br>umhüllen die Laternen.                                    |
| B | Junto a la estufa<br>removiendo castañas<br>reza unos versos.  | At the grill rake<br>turning and rolling chestnuts<br>she recites some verses. | Am Grillrost stehend<br>dreht und wendet sie Maronen,<br>sagt dazu Verse auf. |
| A | El teatro de títeres...<br>Se descorre el telón!               | Puppet theatre ...<br>The curtain goes up!                                     | Puppentheater ...<br>Der Vorhang geht auf!                                    |
| D | En la vitrina<br>las pipas del abuelo<br>y su bondad.          | In the glass-case<br>grandpa's pipes<br>and his bounty.                        | In der Vitrine<br>die Pfeifen von Großvater<br>und seine Güte.                |
| C | “Hay que mirar a lo alto”<br>dice el adolescente.              | “You have to look upwards!”<br>says the adolescent.                            | “Man muss nach oben schauen!”<br>sagt der Heranwachsende.                     |
| F | Flor del lapacho.<br>Se encienden nuevos rosas<br>cada mañana. | Lapacho tree in bloom.<br>Every morning the ignition<br>of new pink shades.    | Lapachobaumblüte.<br>Jeden Morgen entzünden sich<br>neue Rosatöne.            |
| E | Suaves nubes de abril<br>sobre molinos blancos.                | Fluffy April clouds<br>above white windmills.                                  | Flauschige Aprilwolken<br>über weißen Mühlen.                                 |

A: Kayoko Ijiri (Japan), B: Enrique Linares Martí (Spanien/Spain), C: Isabel Asúnsolo (Frankreich/France),  
D: Klaus-Dieter Wirth (Deutschland/Germany), E: Toñi Sánchez Verdejo (Spanien/Spain), F: Juan Carlos  
Durilén (Argentinien/Argentina)

## Foto-Haiku

Romano Zeraschi



Night

Howlings

Tundra

Nacht

Heulen

Tundra

## Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editorial Office: Beate Conrad  
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder: Dietmar Tauchner

### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Elin Bell, Christof Blumentrath, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Kelly Sauvage Angel, Angelica Seithe, Helga Stania und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Elin Bell, Christof Blumentrath, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Kelly Sauvage Angel, Angelica Seithe, Helga Stania, and Joachim Thiede. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2017. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2017. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2017

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.